

Au tans plain de felonie

A cura di Marianoemi Bova

Linker 240, 4; RS 1152

Manoscritti: K 25b-26b, T 12rv, X 24va-25ra = Roi de Navarre;

Mt 74vb-75ra, O 2rb-va, V 13va-14ra = anonimo ma attribuzione a Thibaut de Champagne deducibile per seriazione;

R 182v-183v = anonimo.

Rubrica in KTX (*Li rois de nauarre*). Notazione musicale in tutti i testimoni.

Metrica: a7 b7 b7 a7 b7 c8 c8 b7 b7 (MW 1391, 1) [1]. *Chanson de croisade* di 5 *coblas doblas* di 9 versi, seguite da una *tornada* (invio) di 4 versi. Rime: -ie, -oie, -aindre (a); -on, -is, -ir (b); -ier / er, -oir, -ent (c). Lo schema metrico è estremamente raro: la medesima formula rimica ricorre in un unico componimento trovierico, ossia la *chanson de malmariée* anonima *Douce dame honorees* (RS 559), trådita dal solo H, la cui precisa scansione metrica è tuttavia dibattuta (cfr. da ultimo Di Luca 2023, p. 194). Quanto alla lirica trobadorica, lo schema metrico di *Au tans* non vi trova attestazioni.

Edizioni: La Ravallière 1742, vol. II, pp. 134-136; Leroux de Lincy 1841, vol. I, pp. 128-129; Tarbé 1851, pp. 112-113; Bédier et Aubry 1909, pp. 177-189; Wallensköld 1925, pp. 189-194; Anglès 1973, p. 58 (con melodia), Brahney 1989, pp. 243-247 (con traduzione); Tischler 1997, n° 659 (con melodia); Barbieri 2014 (con traduzione); Callahan - Grossel - O'Sullivan 2018, pp. 450-453, 774-778 (con traduzione e melodia).

Altre edizioni: Beck 1927, p. 4 (con melodia); Beck 1937, p. 2 (con melodia); van der Werf 1979, pp. 146-150 (con melodia).

Traduzioni: Micha 1991, pp. 135-136.

[1] I versi sesti e settimi di ciascuna strofa presentano delle oscillazioni metriche nei diversi testimoni (per i casi più dubbi si rimanda alla collazione e alle note ai singoli versi), sicché gli editori hanno adottato soluzioni differenti: lo schema qui riprodotto è quello stabilito da Wallensköld 1925, pp. 190-194, e accettato poi da Callahan - Grossel - O'Sullivan 2018, pp. pp. 450-453, 774-778, nonché ripreso da MW 1391,1. Barbieri 2014 ricostituisce invece l'isometria, offrendo un testo di soli settenari fondato sulla lezione del ms. R, che in effetti regolarizza in settenari tutti i sesti e settimi versi. R appare tuttavia, a prima vista, piuttosto interventista.

- letto 1414 volte

Collazione

I,1 v.1	K: Au tens plain de felonnie, Mt: Au tans plain de felonie, O: Au tans ploin de felonie, R: Au temps plain de felonnie, T: Au tans plain de felonie, ?V: Au tenz plain de felonnie, X: Au tens plain de felonie,
I,2 v.2	K: d?envie et de traïson, Mt: d?envie et de traïson, O: d?envie et de traïson, R: d?envie et de traïson, T: d?envie et de traïson, V: d?envie et de traïson, X: d?envie et de traïson,
I,3 v.3	K: de tort et de mesprison, Mt: de tort et de mesprison, O: de tort et de mesprison, R: de tort et de mesproison, T: de tort et de mesprison, V: de tort et de mesprison, X: de tort et de mesprison,
I,4 v.4	K: sanz bien et sanz cortoisie, Mt: sanz bien et sans cortoisie, O: sanz bien et sanz cortoisie, R: sanz bien et sanz courtoisie, T: sans bien et sans cortoisie, V: sanz bien et sanz cortoisie, X: sanzsenz et sans cortoisie,
I,5 v.5	K: et que entre nos barons Mt: et que entre nos barons O: qu?entre nos barons -2 R: et que entremaint baron T: et ke entre nos barons V: et que entre nous barons ?X: et que entre nos barons
I,6 v.6	K: fesos tout le siecle empirier, Mt: faisons tot le siecle empirier, O: façons tot le siegle empirier, R: ? veons le siecle empirier, -1 T: faisons tout le siecle empirier, V: fesos tout le siecle empirier, X: faisons tout le siecle enpirier,
I,7 v.7	K: que je voi esconmenïer Mt: que je voi escomenïer O: que je voi esconmenïer R: et voi escoumunniër -1 T: ke je voi escumenïer V: que je voi esconmenïer X: que je voi esconmenïer

I, 8 v.8	K: ceus qui plus offrent reson, Mt: ceus qui plus offrent reson, O: ces qui plus offrent raison, R: ceus qui plus offrent raison, T: ceaus ki plus offrent raison, V: ceus qui plus offrent reson, X: ceus qui plus aiment raison,
I, 9 v.9	K: lors vueil dire une chançon. Mt: lor vueil dire une chançon. O: lors vuil dire ma chançon. R: lors vuel faire une chançon. T: lors voil dire une cançon. ?V: lors vueil dire une chanson. X: lors vueil dire une chançon.
II, 1 v.10	K: Li roiaumes de Surie Mt: Li roiaumez de Surie O: Li reaumes de Surie R: Li royaumez de Surie T: Li roiaumes de Surie V: Li roiaumes de Surie X: Li roiaumes de Surie
II, 2 v.11	K: nos dit et crie a haut ton, Mt: nos dit et crie a haut ton, O: nos dit et crie a haut ton, R: nous dist et crie a haut ton, T: nous dist et crie a haut ton, V: nous dist et crie a haut ton, X: nos dit et crie a haut ton,
II, 3 v.12	K: se nos ne nos amendon, Mt: se nos ne nos amendon, O: se nos ne nos amendon, R: se nouz ne nouz amendon, T: se nous ne nous amendon s , V: se nous ne noz amendon, X: se nos ne nos amendon
II, 4 v.13	K: pour Dieu! Que n?i alons mie: Mt: por Dieu! Que nos n?i alons mie: +1 O: por Deu! Que nos n?i alons mie: +1 R: pour Dieu! Qui n?i alons mie: T: pour Dieu! Ke n?i alons mie: V: por Dieu! Que n?i alons mie: X: por Dieu! Que n?i alons mie:
II, 5 v.14	K: ne ferions se mal non. Mt: n?i ferions se mal non. O: n?i feriens se mal non. R: n?i feriemes se mal non. T: n?i feriens se mal non. V: rienzn'i ferions. -2 X: ne ferions se mal non.

II,6 v.15	K: Dex aime fin cuer droiturier, Mt: Dex aime fin cuer droiturier, O: Dex ainme fin cuer droiturier, R: Diex aime cuer droiturier, -1 T: Diex aime fin cuer droiturier, V: Diex aime fin cuer droiturier, X: Dex aime fin cuer droiturier,
II,7 v.16 [1]	K: de tex se veuti il aidier; -1 Mt: se velt de tel gent aidier; -1 O: deceus se vuet il aidier; -1 R: se telgent se veult aidier;-1 T: de texgenssevent aidier; -1 V: deceus se velt il aidier; -1 X: de tex se veuti il aidier; -1
II,8 v.17	K: ceus essauceront son non Mt: cil essauceront son non O: cil essauceront son non R: cil essauceront son non. T: cil essauceront son non V: cil essauceront son non X: cil essauceront son non
II,9 v.18	K: et conquerront sa meson. Mt: et conquerront sa maison. O: et conquerront sa maison. R: T: et conquerront sa maison. V: et conquerront sa meson. X: et conquerront sa maison.
III,1 v.19	K: Oncor aim melz toute voie Mt: Encor aim mielz toute voie O: Encor ain mieuz toute voie R: Encorvaut miex toutevois T: Encoire aim miex toute voie V: Encor aing miex toute voie X: Encore aim melz toute voie
III,2 v.20	K: demorer el saint païs Mt: demorer ou saint païs O: demorer au saint païs R: demourer en son païs T: demorer ou saint païs V: demourer el saint païz X: demorer el sains païs
III,3 v.21	K: que aler povre, chetis Mt: que aler povres, chaitis O: que aler povres, chaitis R: qu?aler povrezne chatis T: ke aler povres, chaitis V: que aler povre, chetif X: que aler povreet chaitis

III,4 v.22	K: la ou ja solaz n?avroie. Mt: la ou ja solas n?avroie. O: la ou ja solaz n?avroie. R: ou il n?a soulas ne joie. T: la ou ja solas n?avroie. V: la ou ja soulaz n?avroie. X: la ou ja solas n?avroie.
III,5 v.23	K: Phelipe, on doit Paradis Mt: Phelipe, en doit Paradis O: Phelippe, on doit Paraidis R: Philippe, on doit Paradis T: Phelippe, on doit Paradis V: Phelippe, on doit Paradiz X: Phelipe, on doit Paradis
III,6 v.24	K: conquerre pour mesaise avoir, Mt: conquerre par mesaise avoir, O: conquerre par mesaise avoir, R: conquerre par mal avoir, -1 T: conquerre pour mal avoir, -1 V: conquerre par mesese avoir, X: conquerre par mesaise avoir,
III,7 v.25	K: que vous n?i trouverez ja, voir, Mt: que vos n?i troverez ja, voir, O: que vos n?i troveroiz ja, voir, R: car la ne trouveres, voir, -1 T: ke vous n?i troveres, voir, -1 V: que vous n?i trouverez ja, voir, X: que vos n?i troveres ja, voir,
III,8 v.26	K: boneste ne geu ne ris Mt: bon estre ne jeux ne ris O: bon estre ne jeu ne ris R: bon estre ne jeu ne ris T: bon estre ne jeu ne ris V: boneste, jeu ne riz -1 X: boneste ne gieu ne ris
III,9 v.27	K: que vous aviez apris. Mt: que vos aviez apris. O: que vos aviez apris. R: ensi que avez apris. T: que vous avies apris. V: que vous aviez apriz. X: que vos avies apris.
IV,1 v.28	K: Amors a coru en proie Mt: Amors a coru en proie O: Amours a corru en proie R: Amours a courut sa proie T: Amors a couru em proie V: Amours a couru en proie X: Amors a coru en proie

IV, 2 v.29	K: et si m?en maine tout pris Mt: et si m?en meine tot pris O: et si m?en moinne tot pris R: et si m?en mainne tous pris T: et si m?en maine tout pris V: et si m?en maine tout priz X: et si m?en maine tout pris
IV, 3 v.30	K: en l?ostel, ce m?est avis, Mt: en l?ostel, ce m?est avis, O: en l?ostel, ce m?est avis, R: en l?ostel, ce m?est, -2 T: en l?ostel, ce m?est avis, V: en l?ostel, ce m?est aviz, X: en l?ostel, ce m?est avis,
IV, 4 v.31	K: dont ja issir ne querroie Mt: dont ja issir ne querroie O: dont ja issir ne querroie R: dont ja issir ne querroie T: dont ja issir n?en querroie V: dont ja issir ne querroie X: dont ja issir ne querroie
IV, 5 v.32	K: s?il estoit a mon devis. Mt: s?il estoit a mon devis. O: s?il estoit en mon devis. R: s?il estoit a mon devis. T: s?il estoit a mon devis. V: s?il estoit a mon devis. X: s?il estoit a mon devis.
IV, 6 v.33	K: Dame, de qui biautez fet hoir, Mt: Dame, cui biaute fet oir, -1 O: Dame, de cui beautez fait hoir, R: Dame, on biautez fait oir, -1 T: Dame, cui beautes fait oir, -1 V: Dame, de qui biaute fethoir[1], X: Dame, de qui biautes fait oir,
IV, 7 v.34	K: Mt: O: R: je vous fac bien assavoir: T: V: X:
IV, 8 v.35	K: ja de prison n?istrai vis, Mt: ja de prison n?istrai vis, O: ja de prison n?istrai vis, R: ja de prison n?istrai vis, T: ja de prison n?istrai vis, V: ja de prison n?istrai viz, X: ja de prison n?istrai vis,

IV, 9 v.36	K: ainz morrai loiax amis. Mt: ainz morrai loialz amis. O: ainz morrai loiaus amis. R: ains mourrai loiaus amis. T: ains morrai loiaus amis. V: ainz morrai loiaux amis. X: ainz morai loiaus amis.
V, 1 v.37	K: Dame, moi couvient remaindre, Mt: Dame, moi couvient remaindre, O: Dame, moi convient remaindre, R: Dame, moi couvient remaindre, T: Dame, moi covient remaindre, V: Dame, moi couvient remaindre, X: Dame, moi covient remeindre,
V, 2 v.38	K: de vous ne me qier partir. Mt: de vos ne me quier partir. O: de vos ne m?en quier partir. R: de vous ne me puis partir. T: de vous ne me quier partir. V: de vous ne me quier partir. X: de vos ne me quier partir.
V, 3 v.39	K: De vous amer et servir Mt: De vos amer et servir O: De vos amer et servir R: De vous amer et servir T: De vous amer et servir V: De vous amer et servir X: De vos amer ne servir
V, 4 v.40	K: ne me soi onques jor faindre, Mt: ne me soi onques jor faindre, O: ne me soi onques jor faindre, R: ne me soi onques refraindre, T: ne me seuc onques jor faindre, V: ne me soi onques jor faindre, X: ne me soi onques jor faindre,
V, 5 v.41	K: si me vaut bien un morir Mt: si me vaut bien un morir O: si me vaut bien un morir R: si me vient bien pour mourir T: si me vaut bien un morir V: si me vaut bien un morir X: si me vaut bien un morir
V, 6 v.42 [2]	K: l?amors qui m?asaut souvent. -1 Mt: l?amor qui m?assaut souvent. -1 O: l?amors qui m?essaut sovent. -1 R: l?amours qui m?assaut souvent. -1 T: l?amors qui m?asaut sovent. -1 V: l?amors qui m?assaut sovent. -1 X: l?amors qui m?assaut souvent. -1

V, 7 v.43 [3]	K: Adés vostre merci atent, Mt: Adés vostre merci aten, O: Adés vostre merci atent, R: Adésvo merci atent, -1 T: Adés vostre merci atent, V: Adés vostre merci atent, X: Adés vostre merci atent,
V, 8 v.44	K: que biens ne me puet venir, Mt: que bien ne me puet venir, O: que biens ne me puet venir, R: car biens ne me puet venir, T: ke biens ne me puet venir, V: que biens ne me puet venir, X: que biens ne me peut venir,
V, 9 v.45	K: se n'est par vostre plesir. Mt: se n'est par vostre plaisir. O: se n'est par vostre plaisir. R: se n'est par vostre plaisir. T: se n'est par vostre plaisir. V: se n'est par vostre plesir. X: se n'est par vostre plaisir.
VI, 1 v.46	K: Mt: Chançon, va dire Lorent -1 O: Chançon, va me dire Lorant R: T: Chançon, vamoï dire Lorent V: Chanson, va me direBorent X: Chançon, va me direBorent
VI, 2 v.47	K: Mt: qu'il se gart bien outreement O: qui se gart bien outreement R: T: qu'il se gart outreement -1 V: qu'il se gart bien outreement X: qu'il se gart bien outreement
VI, 3 v.48	K: Mt: de grant folie envahir, O: de grant folie envair, R: T: de grant folie envair, V: de grant folie envair, X: de grant folie envair,
VI, 4 v.49	K: Mt: qu'en li avroit faus mantir! O: qu'en lui avroit faus mentir! R: T: qu'en lui avroit faus mentir! V: qu'en li avroit faux mentir! X: qu'en lui avroit faus maintenir! +1

[1] Il v. 16 risulta problematico sul piano metrico, giacché presenta ipometria in tutti i testimoni (per le oscillazioni metriche che investono il sesto e il settimo verso di ciascuna strofa, si rimanda

alla sezione dedicata alla metrica del cappello introduttivo e in particolare alla nota 1, nonché alle note qui di seguito). Wallensköld 1925, p. 191, pubblica il verso nella seguente forma: «De teus genz se veut il aidier», offrendo dunque un *octosyllabe* che mescola la lezione di RT *teus gens* con quella di KOVX, che sono i soli ad attestare il pronomeli; Barbieri 2014 segue il testo di R e pubblica dunque l'eptasillabo: «se tel gent se veult aidier»; infine Callahan - Grossel - O'Sullivan 2018, p. 450, accolgono la lezione di Mt, come di consueto, e ammettono la presenza di dieresi in *aidiër* al fine di sanare l'ipometria.

[2] Anche il v. 42 risulta ipermetro nell'intera tradizione. Wallensköld 1925, p. 192, sana l'ipometria per congettura mediante l'integrazione di *tant* («l'amors qui tant m'asaut souvent», accolta senza remore anche da Callahan - Grossel - O'Sullivan 2018, p. 452).

[3] R, seguito, come di consueto, da Barbieri 2014 nella sua edizione, è il solo codice che non tramanda un *octosyllabe*: nel suo tentativo costante di regolarizzare il metro, sostituisce al possessivo *vostre* la forma piccarda *contrattavo*.

- letto 353 volte

Edizioni

- letto 734 volte

Wallensköld

I.

Au tens plain de felonnie,
d'envie et de traïson,
de tort et de mesprison,
sanz bien et sanz cortoisie,
et que entre nos baron
feson tout le siecle empirier,
que je voi esconmenïer
ceus qui plus offrent reson,
lors vueil dire une chanson.

II.

Li roiaumes de Surie
nos dit et crie a haut ton,
se nos ne nos amendon,
pour Dieu! Que n'i aions mie:
n'i ferions se mal non.
Deus aime fin cuer droiturier,
de teus genz se veut il aidier;
cil essauceront son non
et conquerront sa meson.

III.

Oncor aim melz toute voie
demorer el saint païs
que aler povre, chetis
la ou ja solaz n'avroie.
Phelipe, on doit Paradis
conquerre par mesaise avoir,
que vous n'i trouverez ja, voir,
bon estre ne geu ne ris,
que vous avïez appris.

IV.

Amors a coru en proie
et si m'en maine tout pris
en l'ostel, ce m'est a vis,
dont ja issir ne querroie,
s'il estoit a mon devis.
Dame, de qui Biautez fet hoir,
je vous faz or bien a savoir:
ja de prison n'istrai vis,
ainz morrai loiaus amis.

V.

Dame, moi couvient remaindre,
de vous ne me qier partir.
De vous amer et servir
ne me soi onques jor faindre,
si me vaut bien un morir
l'amors qui tant m'asaut souvent.
Adès vostre merci atent,
que biens ne me puet venir,
se n'est par vostre plesir.

VI.

Chanson, va moi dire Lorent
qu'il se gart bien outreement
de grant folie envair,
qu'en lui avroit faus mentir!

- letto 749 volte

Tradizione manoscritta

- letto 446 volte

CANZONIERE K

- letto 258 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_51.jpeg&itok=XeD

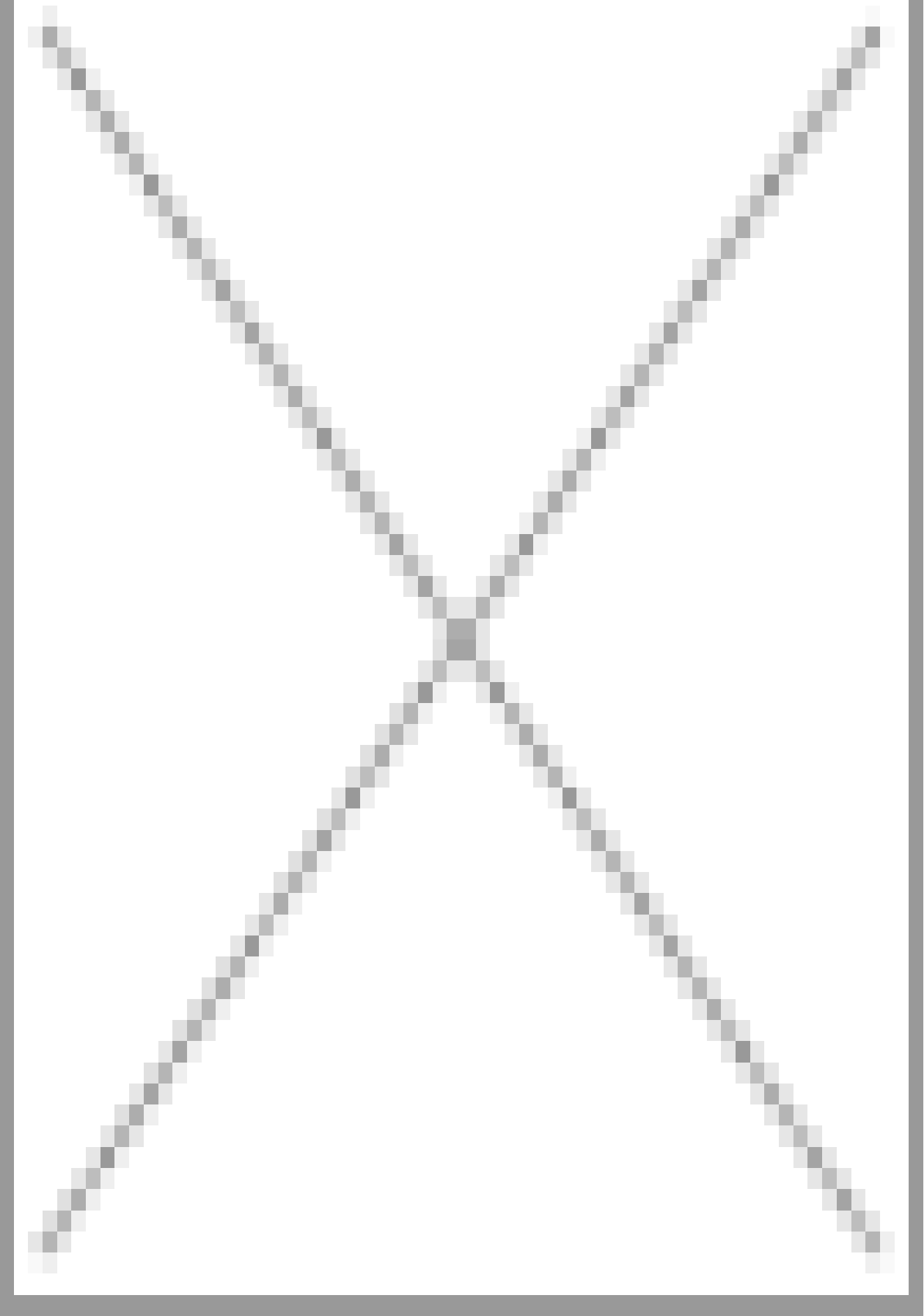


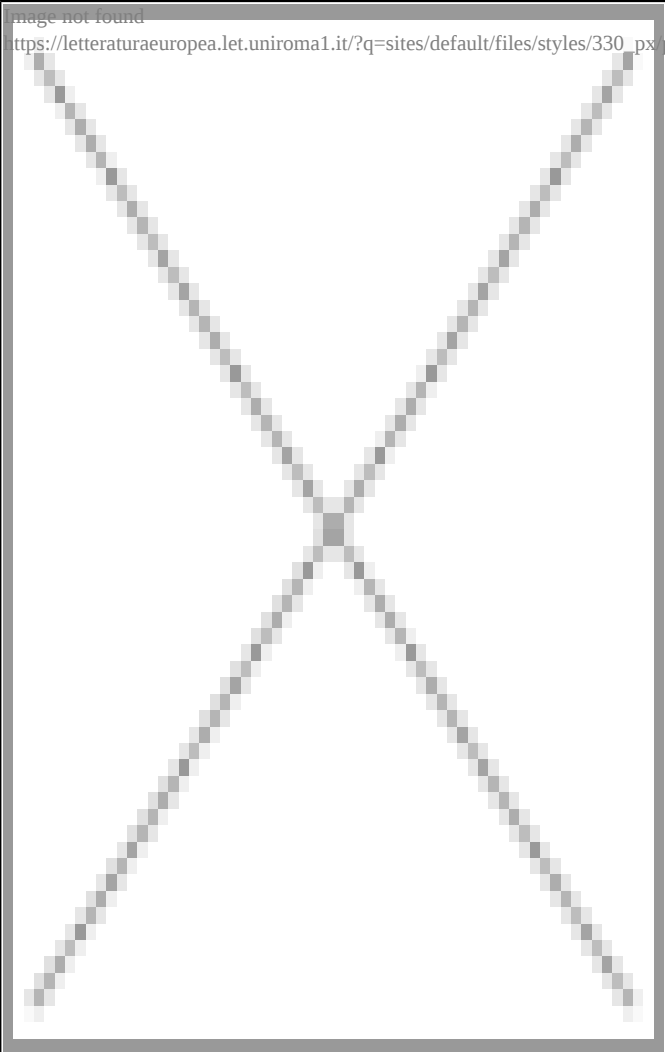
Image not found

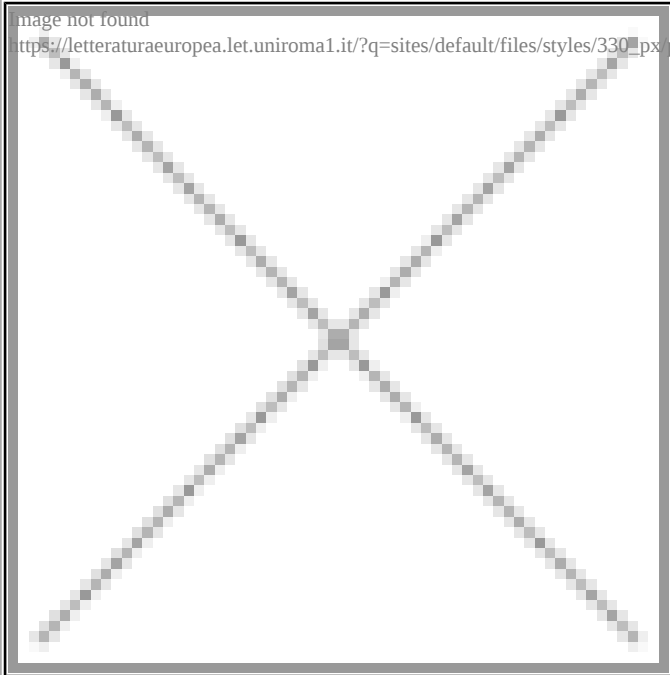
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_52.jpeg&itok=nef



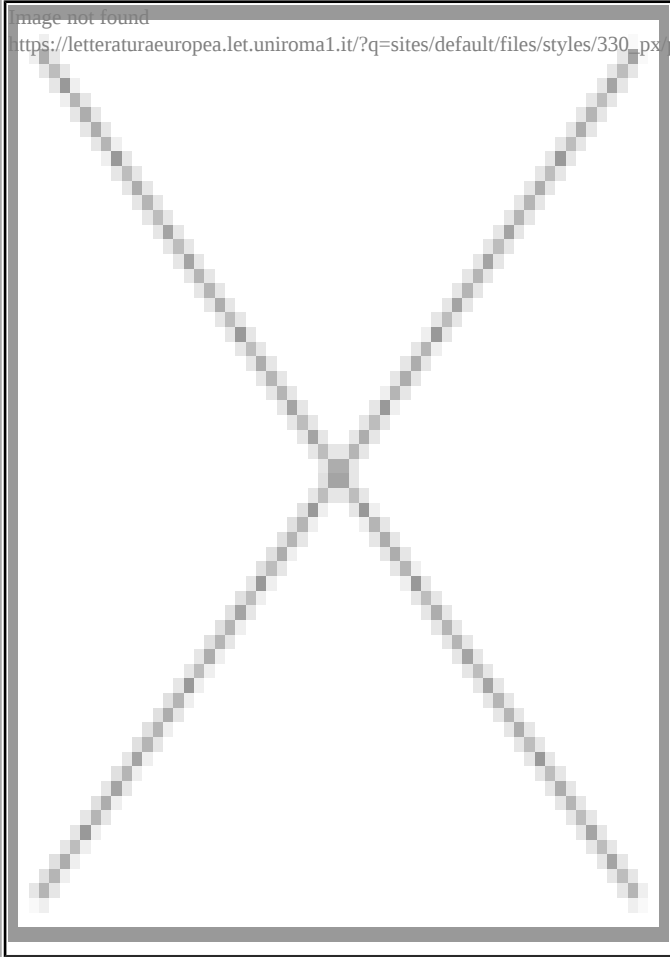
- letto 176 volte

Edizione diplomatica

 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_51%	Li rois de nauarre Au tens plain de felonnie
 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_52%20%282%	denuie et de traison. de tort et de mesprison sanz bien et sanz cor toisie. et que entre nos baro(n)s fesons tout le siecle empirier que ie uoi esconmenier. ceus qui plus offrent reson. lors ueuil dire une chancon. Li



roiaumes de surie nos dit et
crie a haut ton. se nos ne nos
amendon. pour dieu que ni
alons mie. ne ferions se mal
non. dex aime fin cuer droitu
rier. de tex se ueut il aidier.
ceus essauceront son non. et
conquerront sa meson. **On**
cor aim melz toute uoie; de
morer el saint pais. que aler
poure chetis la ou ia solaz
nauroie. phelipe on doit pa
radis conquerre pour mesai



se auoir. que uous ni trou
uerez ia uoir bon este ne geu
ne ris. que uous auiez apris.
Amors a coru en proie; et
si men maine tout pris. en
lostel ce mest auis dont ia
issir ne querroie. sil estoit
a mon deuis. dame de qui
biautez fet hoir. ia de priso(n)
nistrai uis. ainz morrai loi
ax amis. **Dame** moi couui
ent remaindre. de uous ne
me qier partir. de uous amer
et seruir. ne me soi onques
ior faindre. si me uaut bien
un morir. lamors qui masaut
souuent. ades uostre merci
atent. que biens ne me puet
uenir. se nest par uostre plesir.

- letto 196 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Au tens plain de felonnie denuie et de traison. de tort et de mesprison sanz bien et sanz cor toisie. et que entre nos baro(n)s fesosns tout le siecle empirier que ie uoi esconmenier. ceus qui plus offrent reson. lors ueuil dire une chancon.	Au tens plain de felonnie, d'envie et de traïson, de tort et de mesprison, sanz bien et sanz cortoisie, et que entre nos barons fesosns tout le siecle empirier, que je voi esconmenïer ceus qui plus offrent reson, lors vueil dire une chançon.
	II
Li roiaumes de surie nos dit et crie a haut ton. se nos ne nos amendon. pour dieu que ni alons mie. ne ferions se mal non. dex aime fin cuer droitu rier. de tex se ueut il aidier. ceus essauceront son non. et conquerront sa meson.	Li roiaumes de Surie nos dit et crie a haut ton, se nos ne nos amendon, pour Dieu! Que n'i alons mie: ne ferions se mal non. Dex aime fin cuer droiturier, de tex se veut il aidier, ceus essauceront son non et conquerront sa meson.
	III
On cor aim melz toute uoie; de morer el saint pais. que aler poure chetis la ou ia solaz nauroie. phelipe on doit pa radis conquerre pour mesai se auoir. que uous ni trou uerez ia uoir bon este ne geu ne ris. que uous auiez appris.	Oncor aim melz toute voie demorer el saint païs que aler povre, chetis la ou ja solaz n'avroie. Phelipe, on doit Paradis conquerre pour mesaise avoir, que vous n'i trouverez ja, voir, bon este ne geu ne ris que vous aviez appris.
	IV
Amors a coru en proie; et si men maine tout pris. en lostel ce mest auis dont ia issir ne querroie. sil estoit a mon deuis. dame de qui biautez fet hoir. ia de priso(n) nistrai uis. ainz morrai loi ax amis.	Amors a coru en proie et si m'en maine tout pris en l'ostel, ce m'est avis, dont ja issir ne querroie s'il estoit a mon devis. Dame, de qui biautez fet hoir, ja de prison n'istrai vis, ainz morrai loiax amis.
	V

Dame moi couui ent remaindre. de uous ne me qier partir. de uous amer et seruir. ne me soi onques ior faindre. si me uaut bien un morir. lamors qui masaut souuent. ades uostre merci atent. que biens ne me puet uenir. se nest par uostre plesir.	Dame, moi couvient remaindre, de vous ne me qier partir. De vous amer et servir ne me soi onques jor faindre, si me vaut bien un morir. L'amors qui m'asaut souvent. Adés vostre merci atent, que biens ne me puet venir, se n'est par vostre plesir.
---	--

- letto 219 volte

CANZONIERE Mt

- letto 212 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_166%20%281%29.jpeg

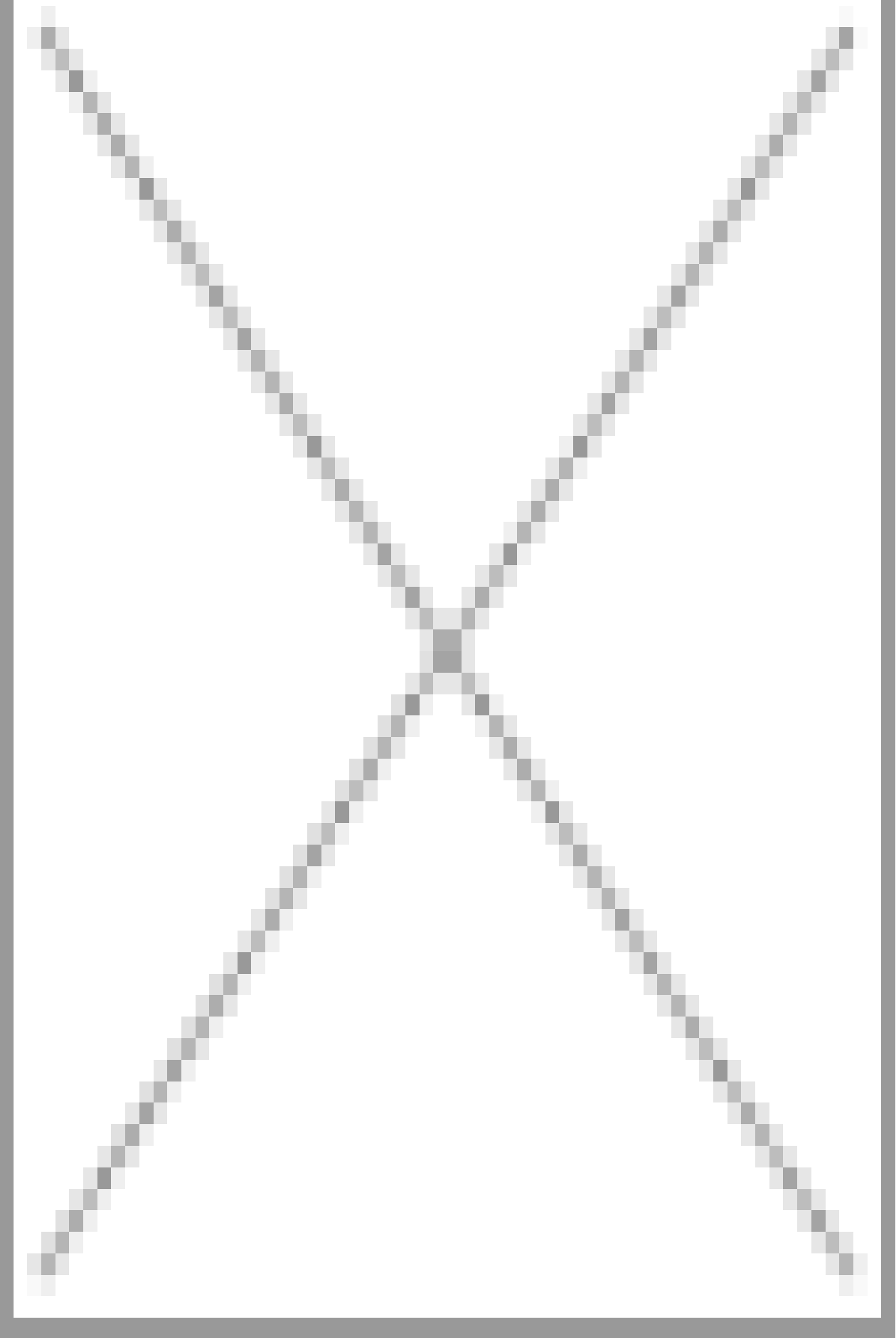


Image not found

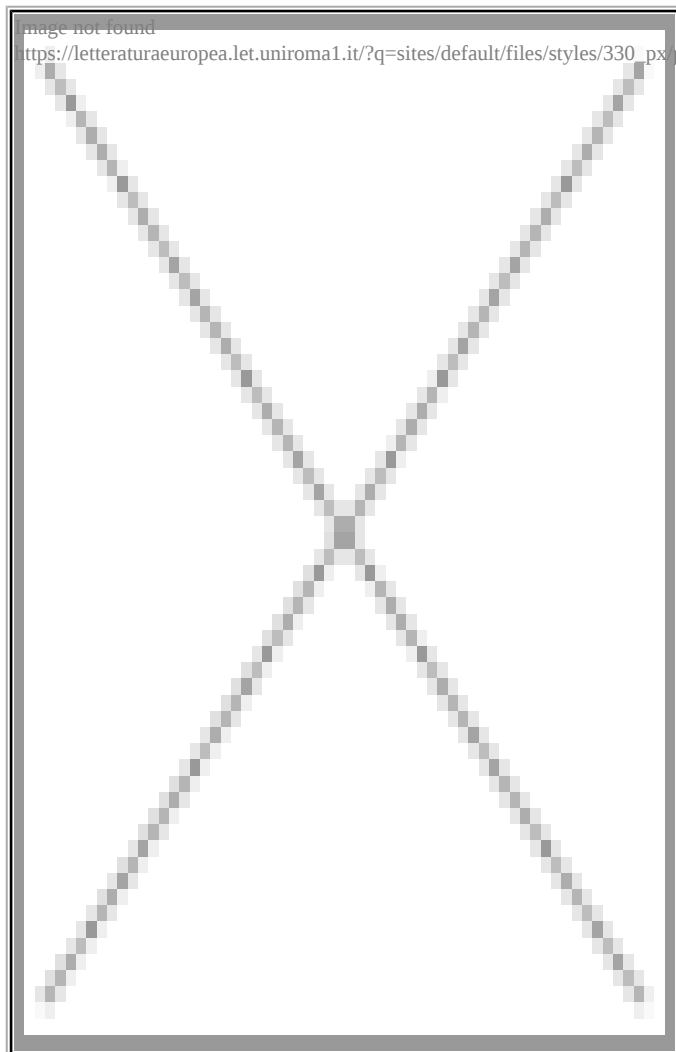
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_167.jpeg



- letto 125 volte

Edizione diplomatica

[c. 74vb]



Au tans plain de felonie

denuie (et) de traison de

tort (et) de mesprison sanz b(ie)n (et) sans

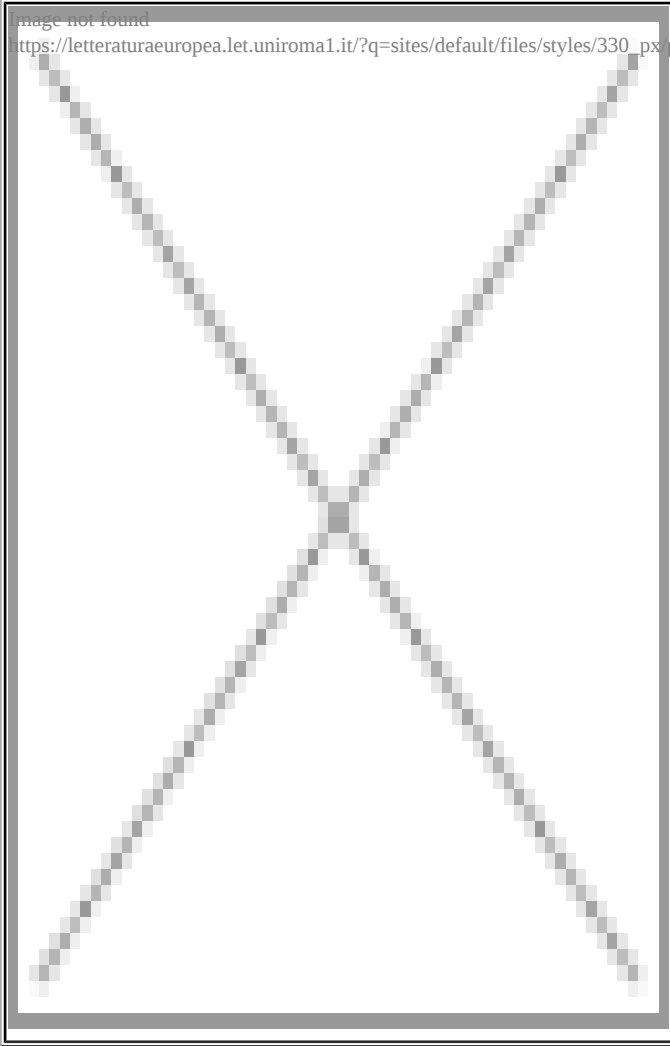
cortoisie (et) que entre nos barons fai

sons tot le siecle empirier que ie uoi

escomenier ceus qui plus offrent

reson lor uueil dire une chancon. Li
roiaumez de surie nos dit (et) crie a
haut ton se nos ne nos amendon por
dieu que nos ni alons mie ni ferions
se mal non. dex aime fin cuer droitu

[c. 75ra]



rier se uelt de tel gent aidier cil essau
ceront son non (et) (con)querront sa mai
son. Encor aim mielz toute uoie de
morer ou saint pais que aler po
ures chaitis la ou ia solas nauroie
phelipe en doit paradis conquerre
par mesaise auoir que uos ni troue
rez ia uoir bon estre ne ieux ne ris
q(ue) uos auiez appris. Amors a coru
en proie (et) si men meine tot pris en
lostel ce mest auis dont ia issir ne
querroie sil estoit a mon deuis dame
cui biaute fet oir ia de prison nistrai
uis ainz morrai loialz amis. Dame
moi couuient remaindre de uos ne
me quier partir. de uos amer (et) ser
uir ne me soi onq(ue)s ior faindre si me
uaut bien (un) morir lamor qui mas
saut souuent. ades u(ost)re merci aten
que bien ne me puet uenir se nest par
uostre plaisir. Chancon ua dire lore(n)t
quil se gart bien outreement de g(ra)nt
folie enuahir q(ue)n li auroit faus ma(n)tir

- letto 140 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Au tans plain de felonie denuie (et) de traison de tort (et) de mesprison sanz b(ie)n (et) sanz cortoisie (et) que entre nos barons fai sons tot le siecle empirier que ie uoi escomenier ceus qui plus offrent reson lor uueil dire une chancon.	Au tans plain de felonie, d?envie et de traïson, de tort et de mesprison, sanz bien et sanz cortoisie, et que entre nos barons faisons tot le siecle empirier, que je voi escomenïer ceus qui plus offrent reson, lor vueil dire une chançon.
	II

Li roiaumez de surie nos dit (et) crie a haut ton se nos ne nos amendon por dieu que nos ni alons mie ni ferions se mal non. dex aime fin cuer droitu rier se uelt de tel gent aidier cil essau ceront son non (et) (con)querront sa mai son.	Li roiaumez de Surie nos dit et crie a haut ton, se nos ne nos amendon, por Dieu! Que nos n?i alons mie: n?i ferions se mal non. Dex aime fin cuer droiturier, se velt de tel gent aidier; cil essauceront son non et conquerront sa maison.
	III
Encor aim mielz toute uoie de morer ou saint pais que aler po ures chaitis la ou ia solas nauroie phelipe en doit paradis conquerre par mesaise auoir que uos ni troue rez ia uoir bon estre ne ieux ne ris q(ue) uos auiez appris.	Encor aim mielz toute voie demorer ou saint païs que aler povres, chaitis la ou ja solas n?avroie. Phelipe, en doit Paradis conquerre par mesaise avoir, que vos n?i trovez ja, voir, bon estre ne jeux ne ris que vos aviez appris.
	IV
Amors a coru en proie (et) si men meine tot pris en lostel ce mest auis dont ia issir ne querroie sil estoit a mon deuis dame cui biaute fet oir ia de prison nistrai uis ainz morrai loialz amis.	Amors a coru en proie et si m?en meine tot pris en l?ostel, ce m?est avis, dont ja issir ne querroie s?il estoit a mon devis. Dame, cui biaute fet oir, ja de prison n?istrai vis, ainz morrai loialz amis.
	V
Dame moi couvient remaindre de uos ne me quier partir. de uos amer (et) ser uir ne me soi onq(ue)s ior faindre si me uaut bien (un) morir lamor qui mas saut souuent. ades u(ost)re merci aten que bien ne me puet uenir se nest par uostre plaisir.	Dame, moi couvient remaindre, de vos ne me quier partir. De vos amer et servir ne me soi onques jor faindre, si me vaut bien un morir l?amor qui m?assaut souuent. Adés vostre merci aten, que bien ne me puet venir, se n?est par vostre plaisir.
	VI
Chancon ua dire lore(n)t quil se gart bien outreement de g(ra)nt folie enuahir q(ue)n li auroit faus ma(n)tir	Chançon, va dire Lorent qu?il se gart bien outreement de grant folie envahir, qu?en li avroit faus mantir!

- letto 143 volte

CANZONIERE O

- letto 214 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_29.jpeg



Image not found

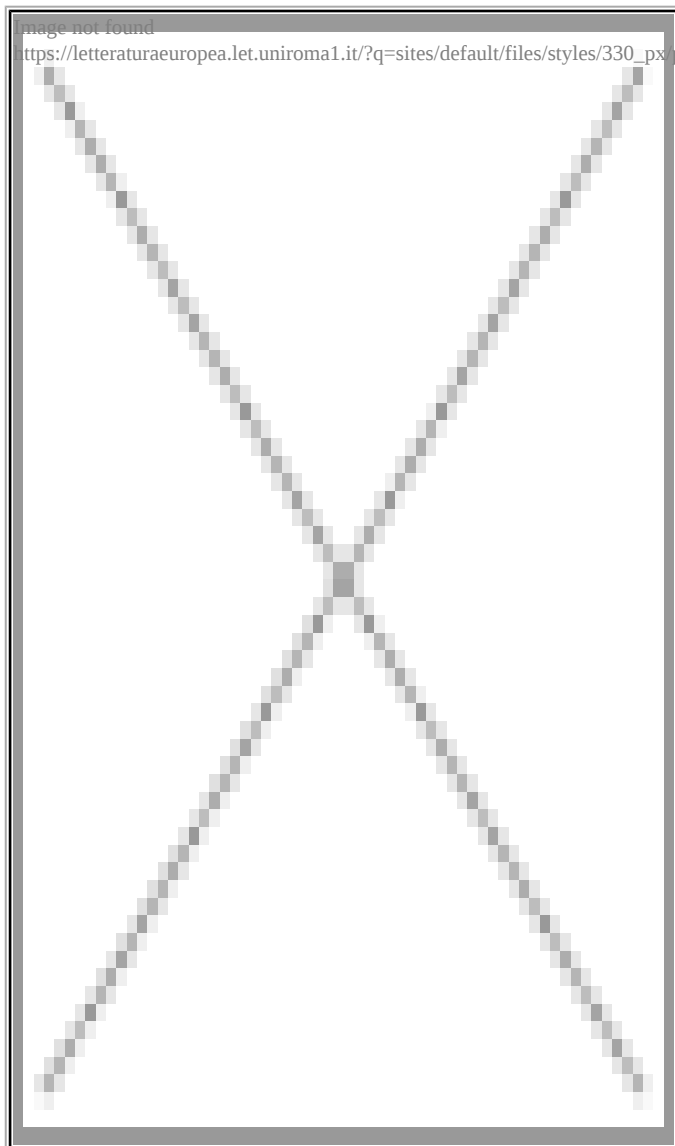
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_30.jpeg



- letto 143 volte

Edizione diplomatica

[c. 2rb]



Av tans ploid de felonie

denuie et de traison. de tort (et) de

mesprison sanz bien (et) sa(n)z cor

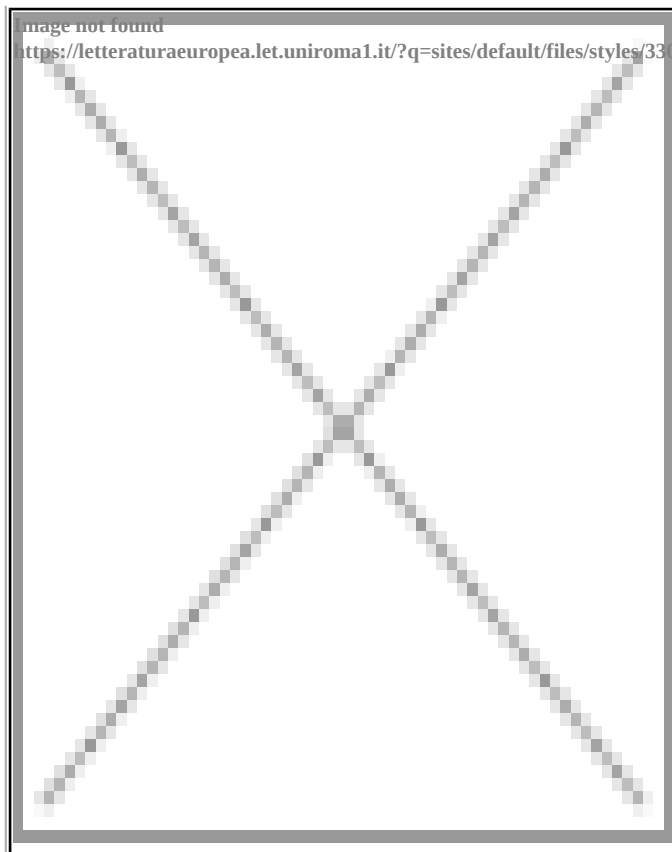
toisie quentre nos barons fa

cons tot le siegle empirier que

ie uoi es(con)menier ces qui plus

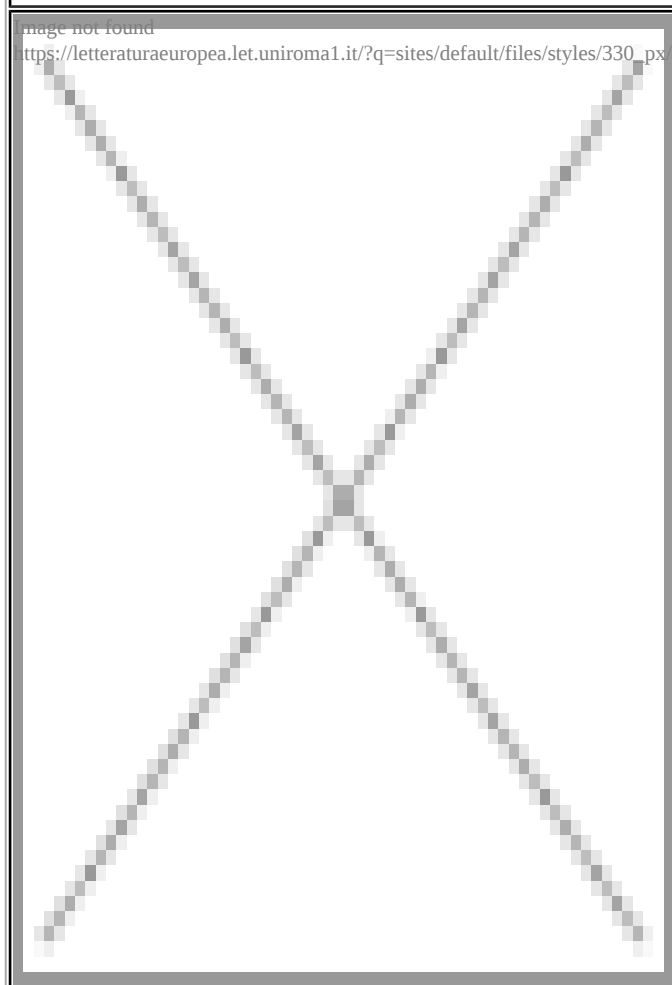
offrent raison. lors vuil dire ma

[c. 2va]



Li reaumes de surie

nos dit (et) crie a haut
chancon. ton. se nos ne nos ame(n)
don por deu que nos ni alons mie ni
feriens se mal non. dex ai(n)me fin
cuer droiturier. de ceus se uuet
il aidier. cil essauceront son no(n)
(et) conquerront sa maiso(n). Encor
ain mieuz toute uoie demorer
au saint pais que aler poures
chaitis la ou ia solaz nauroie
phelippe on doit paraidis con
querre p(ar) mesaise auoir q(ue) uos
ni troueroiz ia uoir bon estre
ne ieu ne ris q(ue) uos auiez appris.



Amours a corru en proie (et) si

men moi(n)ne tot p(ri)s en lostel
ce mest auis dont ia issir ne
querroie sil estoit en mon de
uis. dame de cui beautez fait
hoir ia de priso(n) nistrai uis ai(n)z
morrai loiaus amis. Dame
moi co(n)uient remai(n)dre de uos
ne men quier p(ar)tir. de uos am(er)
(et) servir ne me soi onq(ue)s ior fai(n)
dre. si me uaut bien (un) morir la
mors qui messaut souent. ades
u(ost)re m(er)ci atent que bie(n)s ne me
puet uenir. se nest p(ar) u(ost)re plai
sir. Chancon ua medire lo
rant qui se gart bien outreeme(n)t
de g(ra)nt folie enuair. que(n) lui a
uroit faus m(en)tir.

- letto 184 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Av tans ploid de felonie denuie et de traison. de tort (et) de mesprison sanz bien (et) sa(n)z cor toisie quentre nos barons fa cons tot le siegle empirier que ie uoi es(con)menier ces qui plus offrent raison. lors vuil dire ma chancon.	Au tans ploid de felonie, d'envie et de traïson, de tort et de mesprison, sanz bien et sanz cortoisie, qu'entre nos barons façons tot le siegle empirier, que je voi esconmenier ces qui plus offrent raison, lors vuil dire ma chançon.
	II
Li reaumes de surie nos dit (et) crie a haut ton. se nos ne nos ame(n) don por deu que nos ni alons mie ni feriens se mal non. dex ai(n)me fin cuer droiturier. de ceus se uuet il aidier. cil essauceront son no(n) (et) conquerront sa maiso(n).	Li reaumes de Surie nos dit et crie a haut ton, se nos ne nos amendon, por Deu! Que nos n'i alons mie: n'i feriens se mal non. Dex ainme fin cuer droiturier, de ceus se vuet il aidier; cil essauceront son non et conquerront sa maison.
	III
Encor ain mieuz toute uoie demorer au saint pais que aler pources chaitis la ou ia solaz nauroie phelippe on doit paraidis con querre p(ar) mesaise auoir q(ue) uos ni troueroiz ia uoir bon estre ne ieu ne ris q(ue) uos auiez appris.	Encor ain mieuz toute voie demorer au saint païs que aler povres, chaitis la ou ja solaz n'avroie. Phelippe, on doit Paraidis conquerre par mesaise avoir, que vos n'i troveroiz ja, voir, bon estre ne jeu ne ris que vos aviez appris.
	IV
Amours a corru en proie (et) si men moi(n)ne tot p(ri)s en lostel ce mest auis dont ia issir ne querroie sil estoit en mon de uis. dame de cui beautez fait hoir ia de priso(n) nistrai uis ai(n)z morrai loiaus amis.	Amours a corru en proie et si m'en moinne tot pris en l'ostel, ce m'est avis, dont ja issir ne querroie s'il estoit en mon devis. Dame, de cui beautez fait hoir, ja de prison n'istrai vis, ainz morrai loiaus amis.
	V

Dame moi co(n)uient remai(n)dre de uos ne men quier p(ar)tir. de uos am(er) (et) seruir ne me soi onq(ue)s ior fai(n) dre. si me uaut bien (un) morir la mors qui messaut souent. ades u(ost)re m(er)ci atent que bie(n)s ne me puet uenir. se nest p(ar) u(ost)re plai sir.	Dame, moi convient remaindre, de vos ne m?en quier partir. De vos amer et servir ne me soi onques jor faindre, si me vaut bien un morir l?amors qui m?essaut sovent. Adés vostre merci atent, que biens ne me puet venir, se n?est par vostre plaisir.
	VI
Chancon ua medire lo rant qui se gart bien outreeme(n)t de g(ra)nt folie enuair. que(n) lui a uroit faus m(en)tir.	Chançon, va me dire Lorant qui se gart bien outreement de grant folie envair, qu?en lui avroit faus mentir!

- letto 152 volte

CANZONIERE R

- letto 229 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_372.jpeg

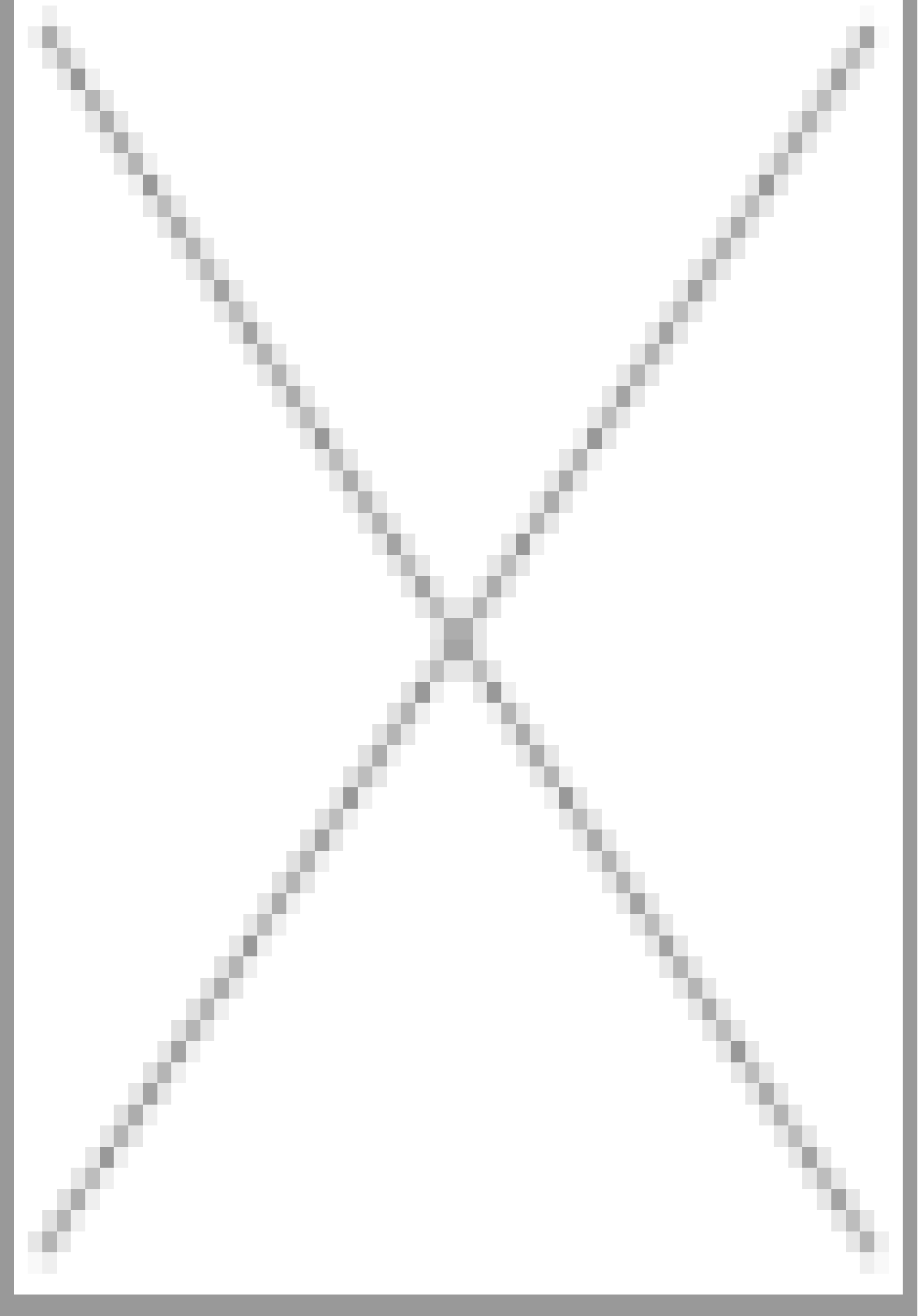


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_373.jpeg

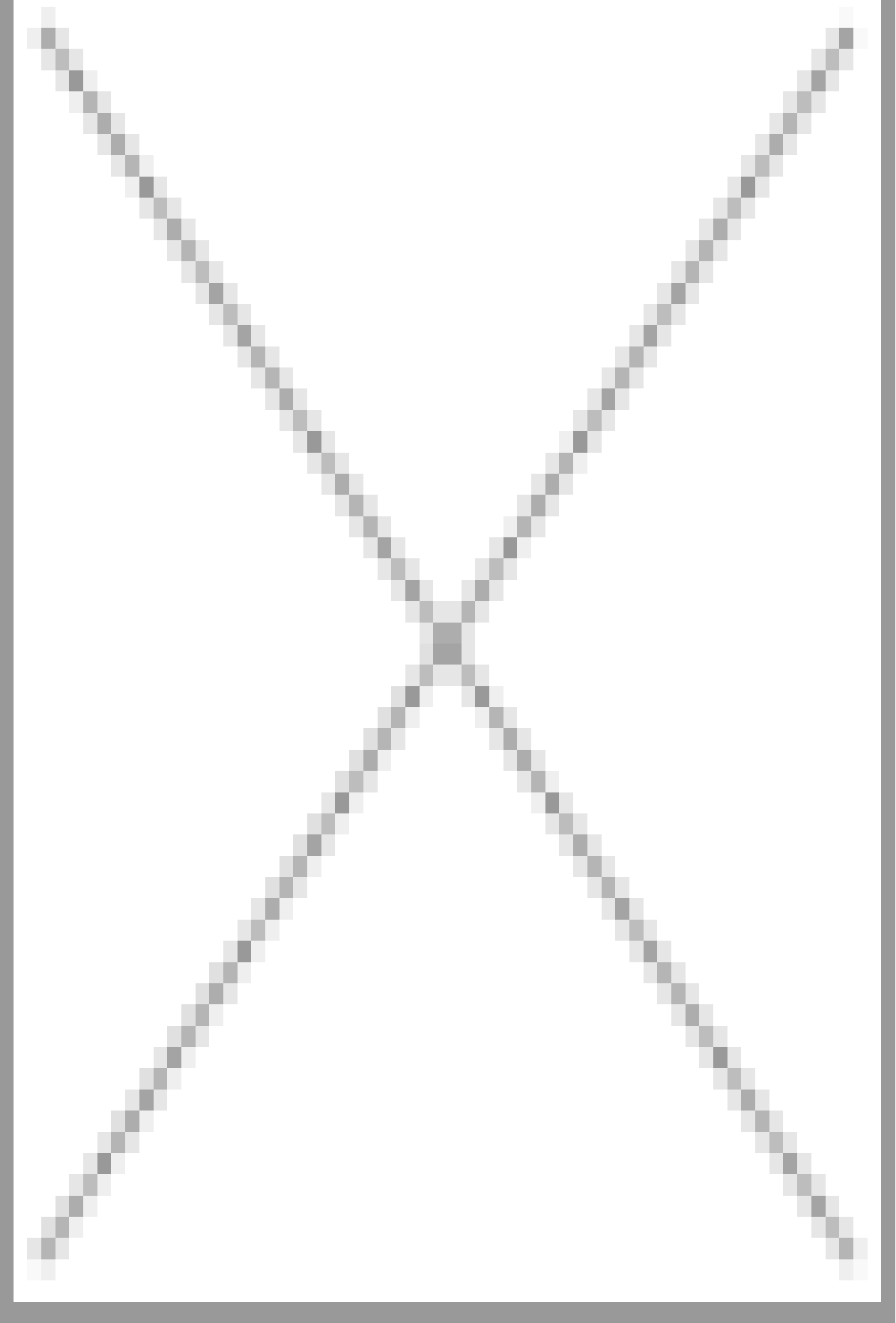
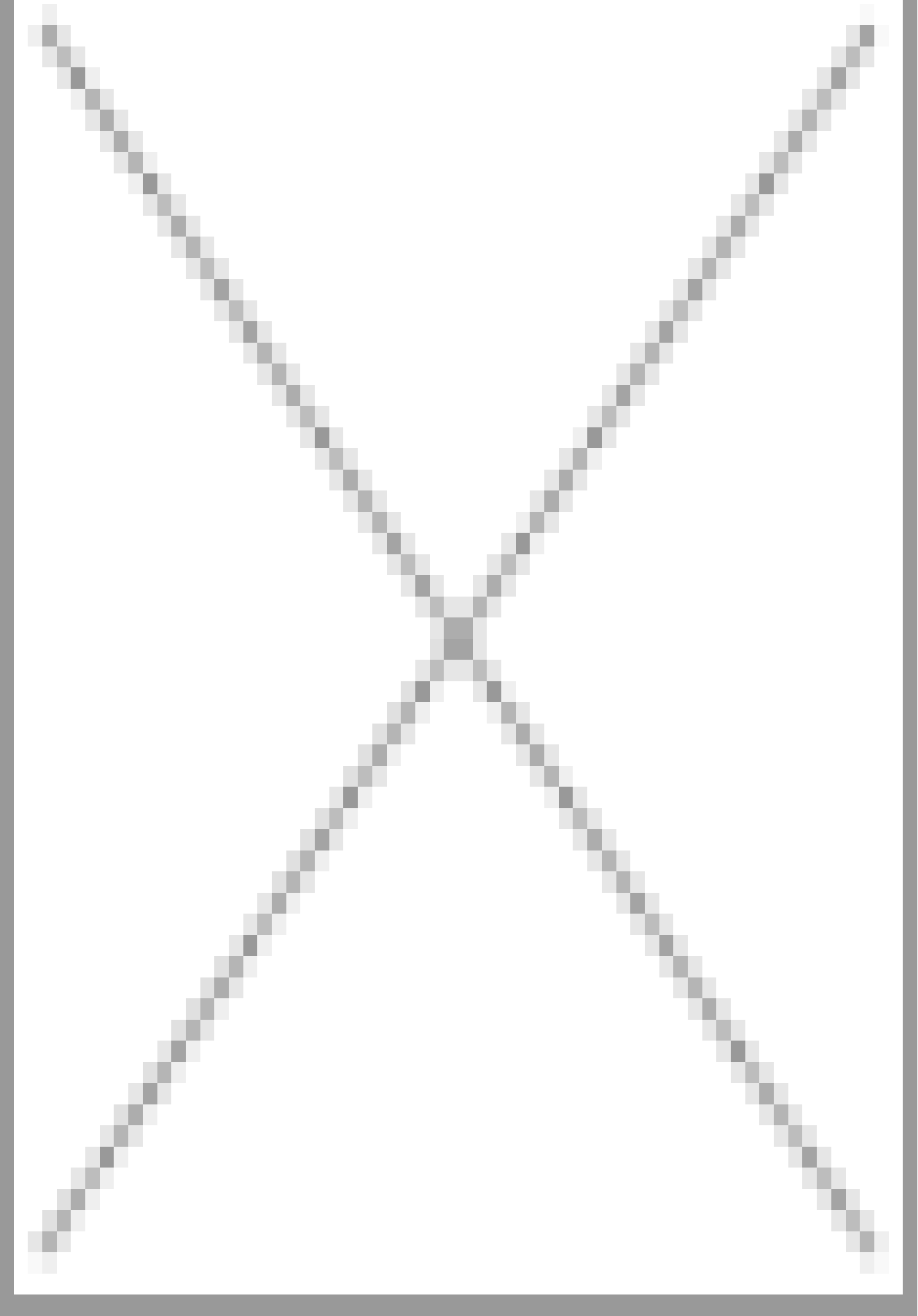


Image not found

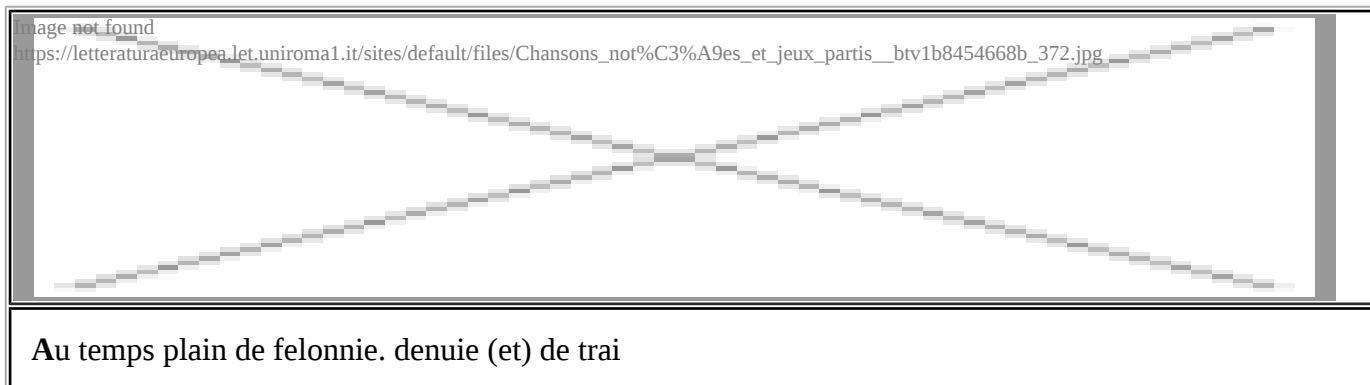
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_374.jpeg



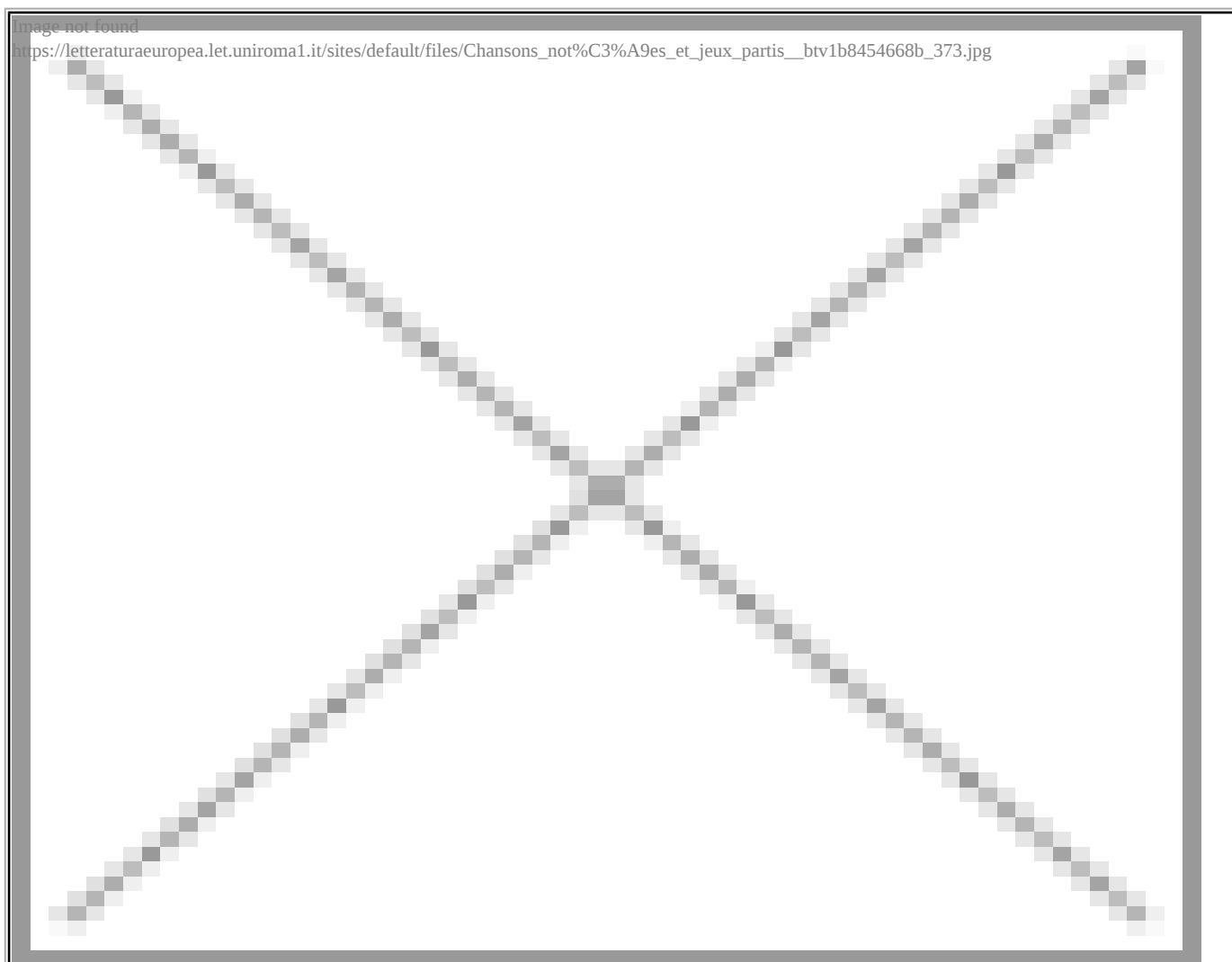
- letto 173 volte

Edizione diplomatica

[c. 182v]



[c. 183r]



son. de tort (et) de mesproison. sanz b(ie)n (et) sanz

courtoisie. (et) que entre maint baron veons

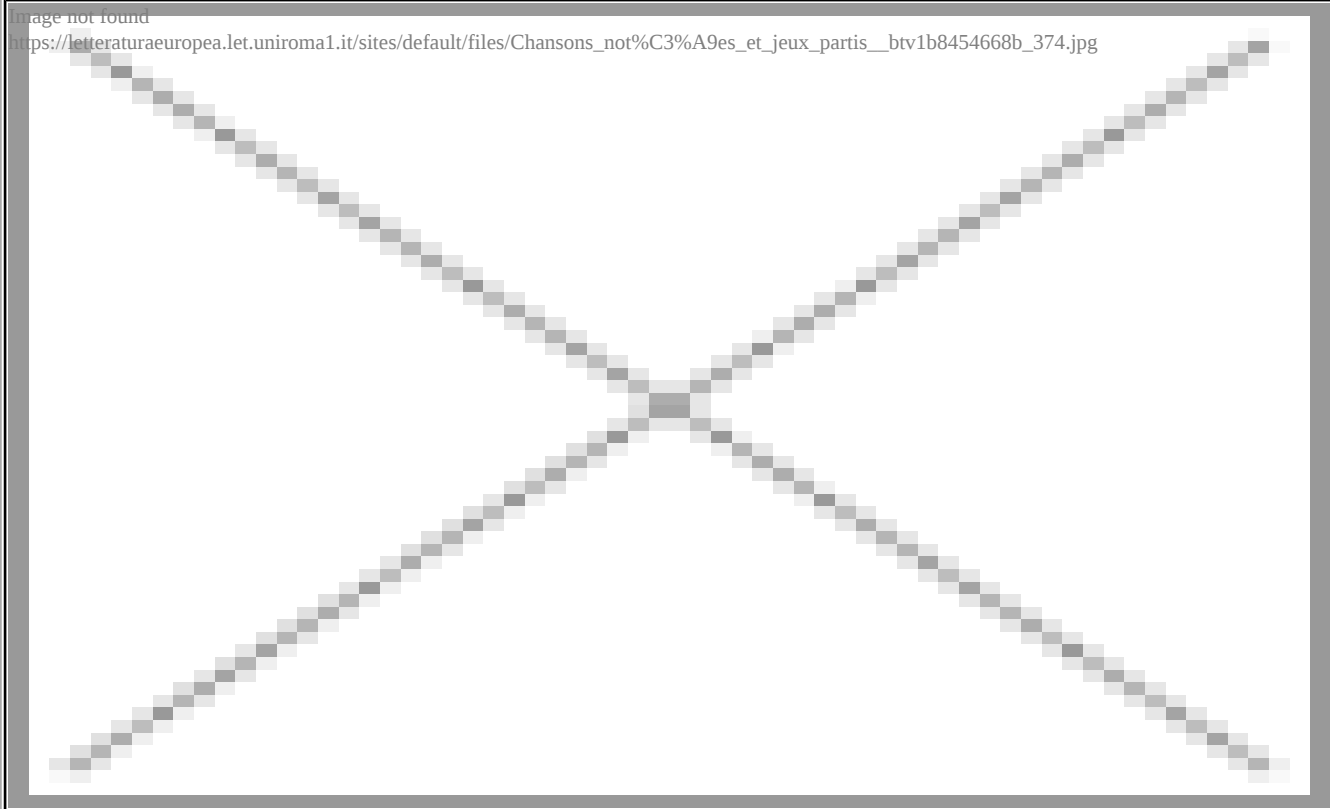
le siecle empirier. (et) voi escoumunnier ceus

qui plus offrent raison. lors vuel faire une

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_373%20%281%29.jpg

Li royaumez de surie nous dist
(et) crie a haut ton. se nouz ne nouz
chancon. amendon pour dieu qui ni alons
mie. ni feriemes se mal non. diex aime cuer
droiturier. se tel gent se veult aidier cil essauce
ront son non. **Encor** vaut miex toute uois
demourer en son pais. qualer pourez ne chatis
ou il na soulas ne ioie. philippe on doit paradis
conquerre p(ar) mal auoir. car la ne trouueres
voir. bon estre ne ieu ne ris. ensi que aues ap(ri)s
Amours a courut sa proie (et) si menmai(n)ne to(us)



pris. enlostell ce mest dont ia issir ne querroie. sil
estoit amon deuis. dame on biautez fait oir.
ie vous fac b(ie)n assauoir ia de prison nistrai
vis ains mourrai loiaus amis. **D**ame moi
couuient remaindre de vous ne me puis p(ar)tir.
de vous amer (et) seruir ne me soi onques refrai(n)
dre. si me vient b(ie)n pour mourir. lamours qui
massaut souuent. ades vo merci atent. car
b(ie)ns ne me puet venir se nest p(ar) vostre plaisir.

- letto 186 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Au temps plain de felonnie. denuie (et) de trai son. de tort (et) de mesproison. sanz b(ie)n (et) sanz courtoisie. (et) que entre maint baron veons le siecle empirier. (et) voi escoumunniier ceus qui plus offrent raison. lors vuel faire une chancon.	Au temps plain de felonnie, d?envie et de traïson, de tort et de mesproison, sanz bien et sanz courtoisie, et que entre maint baron veons le siecle empirier, et voi escoumunniier ceus qui plus offrent raison, lors vuel faire une chançon.
	II

Li royaumez de surie nous dist (et) crie a haut ton. se nouz ne nouz amendon pour dieu qui ni alons mie. ni feriemes se mal non. diex aime cuer droiturier. se tel gent se veult aidier cil essauce ront son non.	Li royaumez de Surie nous dist et crie a haut ton, se nouz ne nouz amendon, pour Dieu! Qui n?i alons mie: n?i feriemes se mal non. Diex aime cuer droiturier, se tel gent se veult aidier; cil essauceront son non.
	III
Encor vaut miex toute uois demourer en son pais. qualer pourez ne chatis ou il na soulas ne ioie. philippe on doit paradis conquerre p(ar) mal auoir. car la ne trouueres voir. bon estre ne ieu ne ris. ensi que aues ap(ri)s	Encor vaut miex toute vois demourer en son païs qu?aler povrez ne chatis ou il n?a soulas ne joie. Philippe, on doit Paradis conquerre par mal avoir, car la ne trouveres, voir, bon estre ne jeu ne ris ensi que avez appris.
	IV
Amours a courut sa proie (et) si menmai(n)ne to(us) pris. enlostel ce mest dont ia issir ne querroie. sil estoit amon deuis. dame on biautez fait oir. ie vous fac b(ie)n assauoir ia de prison nistrai vis ains mourrai loiaus amis.	Amours a courut sa proie et si m?en mainne tous pris en l?ostel, ce m?est, dont ja issir ne querroie s?il estoit a mon devis. Dame, on biautez fait oir, je vous fac bien assavoir: ja de prison n?istrai vis, ains mourrai loiaus amis.
	V
Dame moi couuient remaindre de vous ne me puis p(ar)tir. de vous amer (et) servir ne me soi onques refrai(n) dre. si me vient b(ie)n pour mourir. lamours qui massaut souuent. ades vo merci atent. car b(ie)ns ne me puet venir se nest p(ar) vostre plaisir.	Dame, moi couvient remaindre, de vous ne me puis partir. De vous amer et servir ne me soi onques refraindre, si me vient bien pour mourir l?amours qui m?assaut souuent. Adés vo merci atent, car biens ne me puet venir, se n?est par vostre plaisir.

- letto 152 volte

CANZONIERE T

- letto 251 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

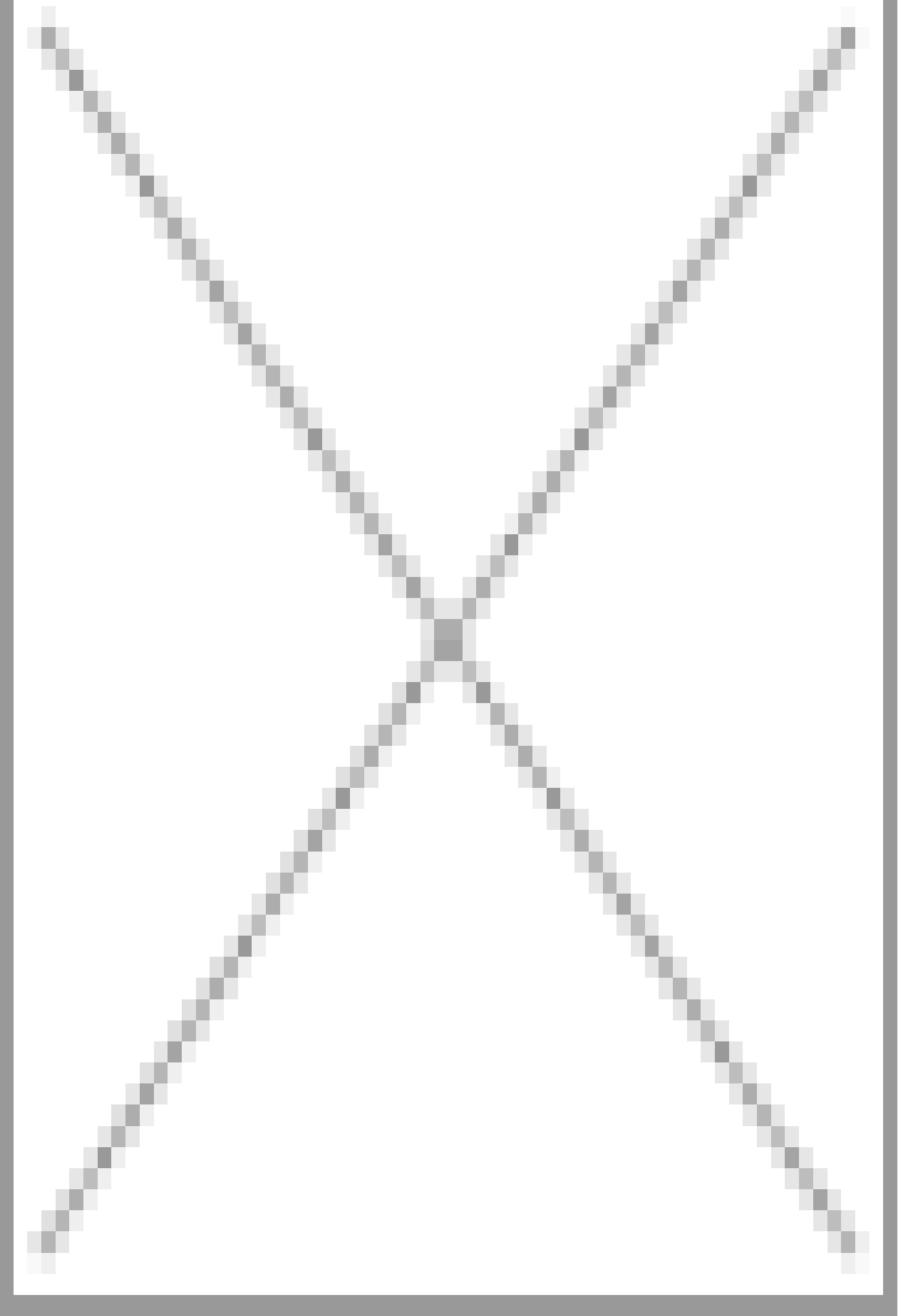


Image not found

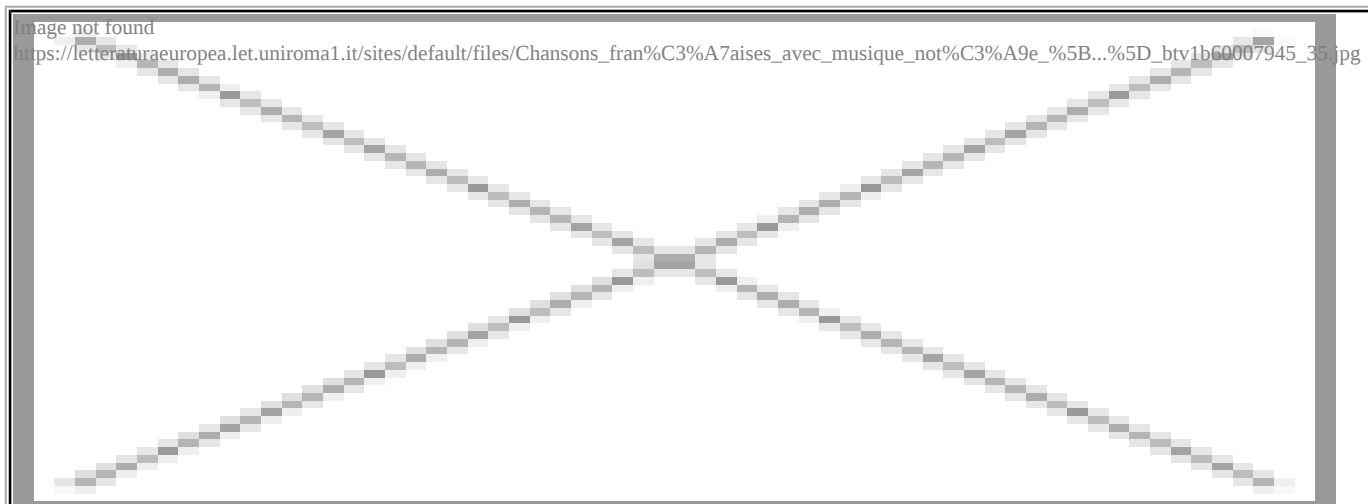
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_36.jpg



- letto 175 volte

Edizione diplomatica

[c. 12r]



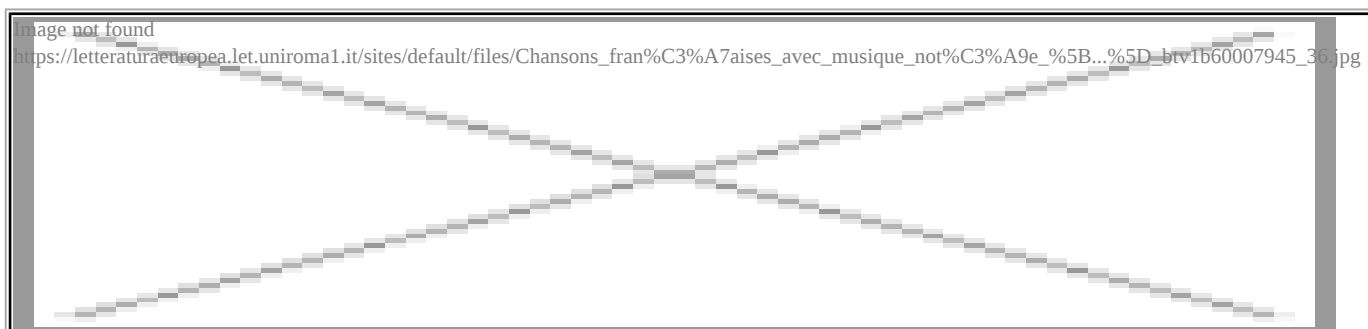
Li rois de nauare.

Av tans plain de felonie denvie (et) de traison. de tort (et) de mespriso(n)

sans b(ie)n (et) sans cortoisie (et) ke entre nos barons faisons tout le siecle empirier

ke ie voi escumenier. ceaus ki plus offre(n)t raiso(n) lors voil dire vne cancon

[c. 12v]



Liroiaumes de surie nous dist (et) crie a haut ton. se nous ne nous amendons
pour dieu ke ni alons mie ni feriens se mal non. diex aime fin cuer droiturier
de tex gens seuent aidier cil essauceront son non. (et) conquerront sa maison.

Encoire aim miex toute voie demorer ou saint pais. ke aler poures chaitis
la ou ie solas nauroie. phelippe on doit paradis conquerre pour mal auoir. ke
vous ni troueres voir bon estre ne ieu ne ris ke vous auies appris. Amors a



couru emploie (et) si men maine tout pris en lostel ce mest aus dont ia issir nen q(ue)r
roie sil estoit amon deuis. dame cui beautes fait oir ia de prison nistrai vis ai(n)s
morrai loiaus amis. **D**ame moi couient remaindre de vous ne me quier par
tir. de vous amer (et) servir. ne me seuc onques ior faindre. si me vaut bien
(un) morir lamors qui masaut souent ades vostre merci atent. ke b(ie)ns ne me
puet venir sen est par vostre plaisir. Chancon va moi dire lorent q(ui)l
se gart outreement de grant folie envair. quen lui auroit faus mentir

- letto 175 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Av tans plain de felonie denvie (et) de traison. de tort (et) de mespriso(n) sans b(ie)n (et) sans cortoisie (et) ke entre nos barons faisons tout le siecle empirier ke ie voi escumenier. ceaus ki plus offre(n)t raiso(n) lors voil dire une cancon	Au tans plain de felonie, d?envie et de traïson, de tort et de mesprison, sans bien et sans cortoisie, et ke entre nos barons faisons tout le siecle empirier, ke je voi escumenier ceaus ki plus offrent raison, lors voil dire une cançon.
	II
Liroiaumes de surie nous dist (et) crie a haut ton. se nous ne nous amendons pour dieu ke ni alons mie ni feriens se mal non. diex aime fin cuer droiturier de tex gens seuent aidier cil essauceront son non. (et) conquerront sa maison.	Li roiaumes de Surie nous dist et crie a haut ton, se nous ne nous amendons, pour Dieu! Ke n?i alons mie: n?i feriens se mal non. Diex aime fin cuer droiturier, de tex gens sevent aidier; cil essauceront son non et conquerront sa maison.
	III
Encoire aim miex toute voie demorer ou saint pais. ke aler poures chaitis la ou ie solas nauroie. phelippe on doit paradis conquerre pour mal avoir. ke vous ni troueres voir bon estre ne ieu ne ris ke vous auies apris.	Encoire aim miex toute voie demorer ou saint païs ke aler povres, chaitis la ou ja solas n?avroie. Phelippe, on doit Paradis conquerre pour mal avoir, ke vous n?i troveres, voir, bon estre ne jeu ne ris que vous avïes apris.
	IV

Amors a couru emproie (et) si men maine tout pris en lostel ce mest avis dont ia issir nen q(ue)r roie sil estoit amon deuis. dame cui beautes fait oir ia de prison nistrai vis ai(n)s morrai loiaus amis.	Amors a couru em proie et si m?en maine tout pris en l?ostel, ce m?est avis, dont ja issir n?en querroie s?il estoit a mon devis. Dame, cui beautes fait oir, ja de prison n?istrai vis, ains morrai loiaus amis.
	V
Dame moi couient remaindre de vous ne me quier par tir. de vous amer (et) servir. ne me seuc onques ior faindre. si me vaut bien (un) morir lamors qui masaut souent ades uostre merci atent. ke b(ie)ns ne me puet venir sen est par vostre plaisir.	Dame, moi covient remaindre, de vous ne me quier partir. De vous amer et servir ne me seuc onques jor faindre, si me vaut bien un morir l?amors qui m?asaut sovent. Adés vostre merci atent, ke biens ne me puet venir, se n?est par vostre plaisir.
	VI
Chancon va moi dire lorent q(ui)l se gart outreement de grant folie envair. quen lui auroit faus mentir	Chançon, va moi dire Lorent qu?il se gart outreement de grant folie envair, qu?en lui avroit faus mentir!

- letto 154 volte

CANZONIERE V

- letto 248 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [7]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_40

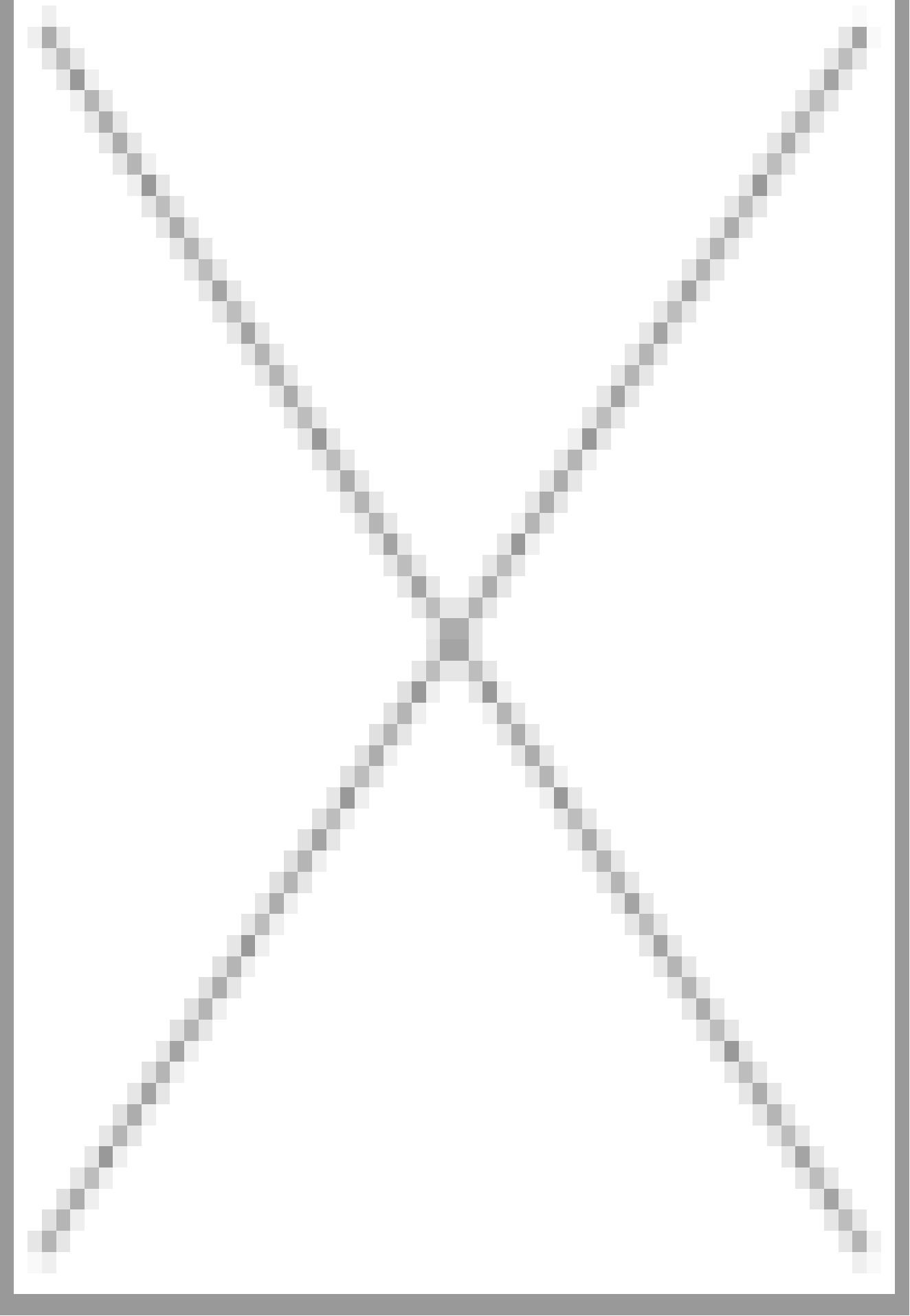
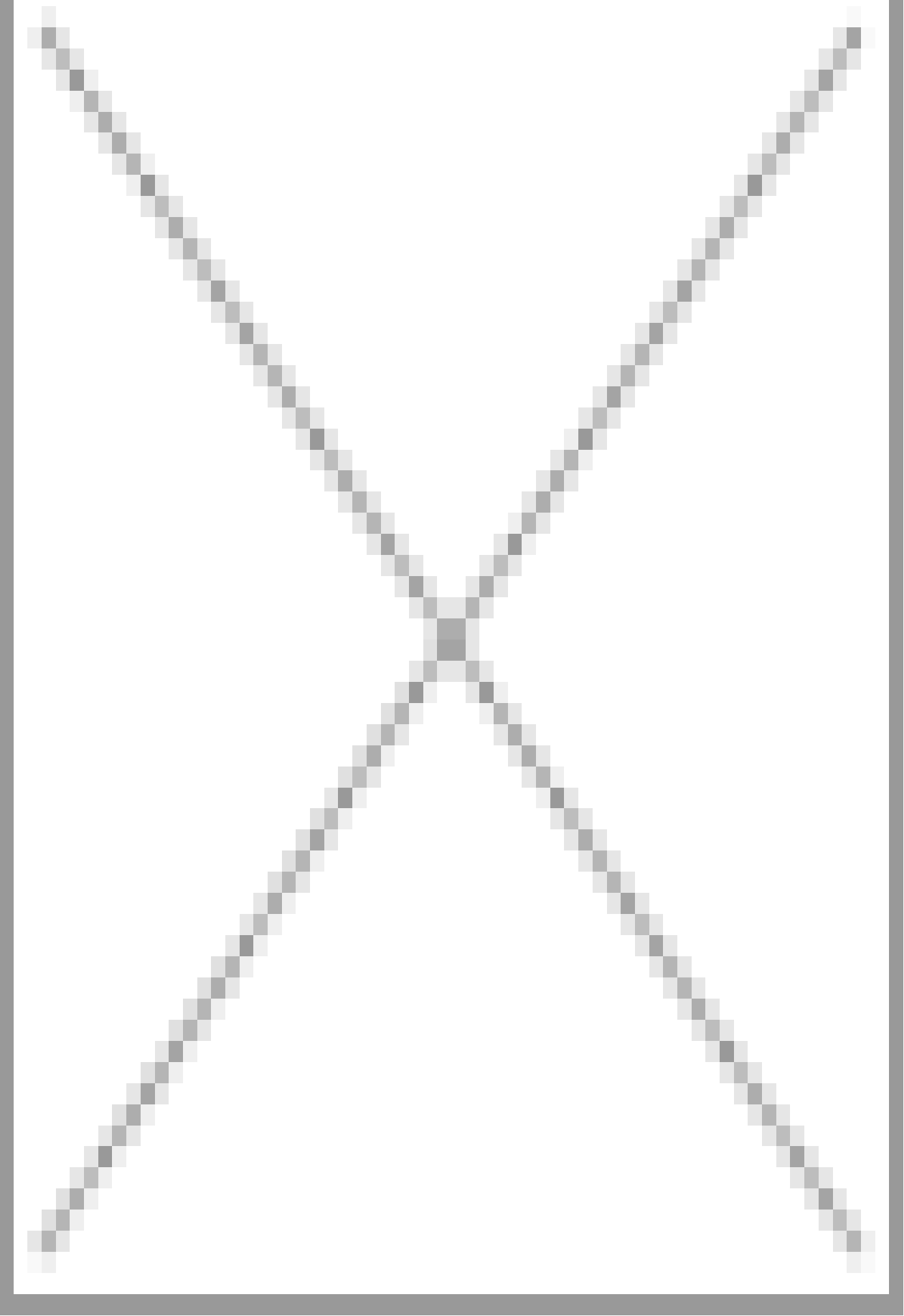


Image not found

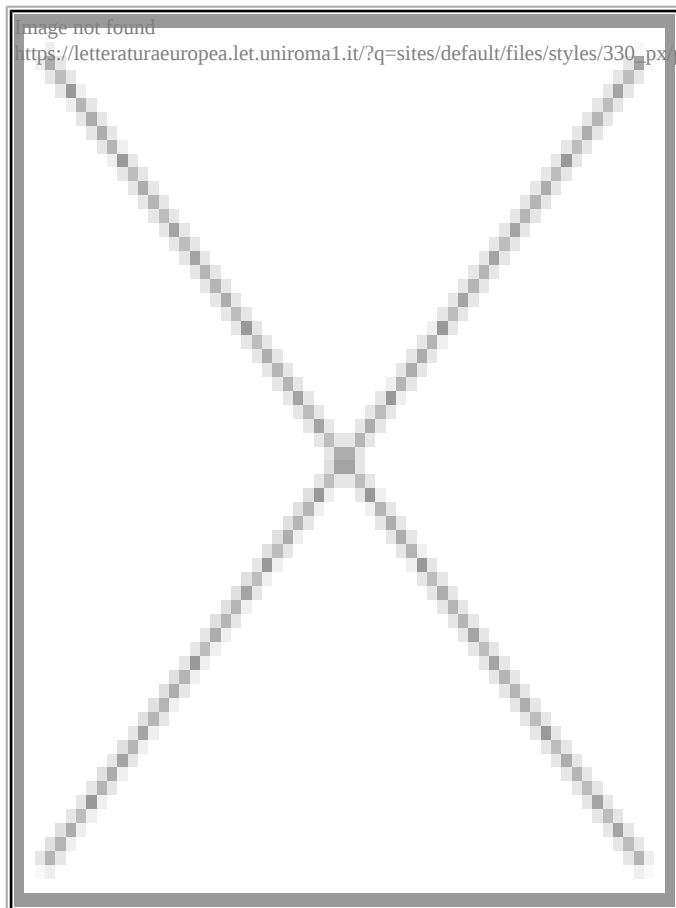
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_41



- letto 143 volte

Edizione diplomatica

[13va]



Av tenz plain de felonnie

denuie (et) de traison. de tort (et)

de mesprison. sanz b(ie)n (et) sanz.

cortoisie. (et) que entre nous.

barons. fesonstout le siecle

[13vb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibau

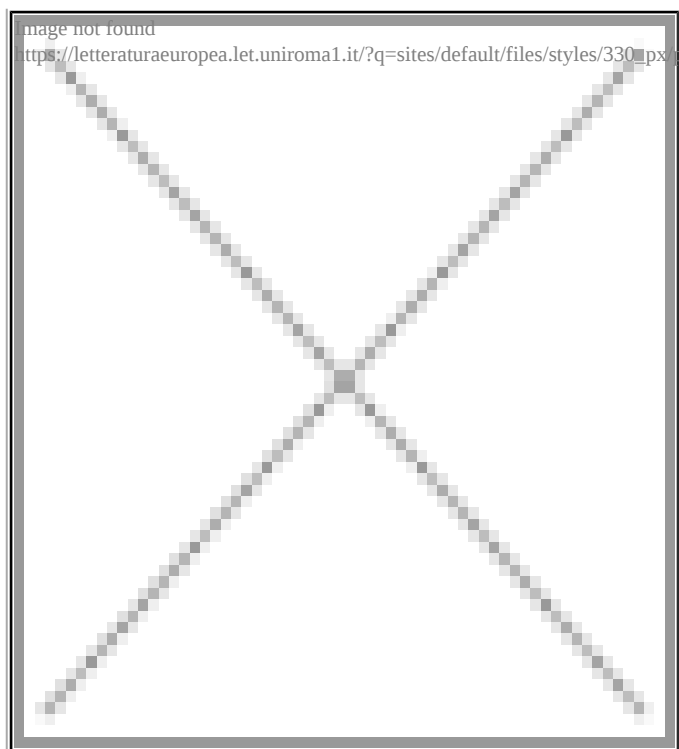
empirier. q(ue) ie voi es(con)menier. ce(us)

qui plus offrent reson. lors

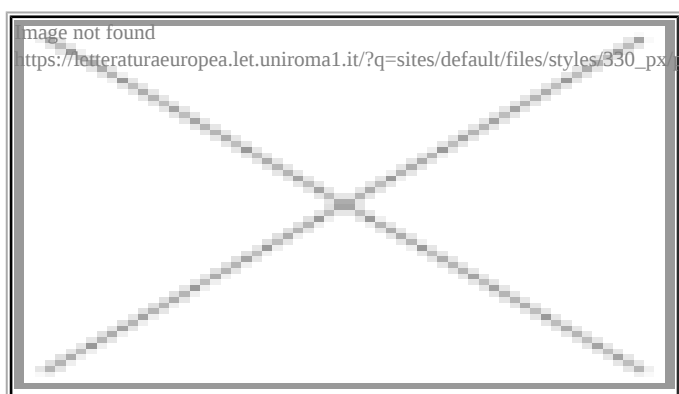
vueil dire une chanson.

Li roiaumes de surie nous dist
(et) crie a haut ton. se nous ne noz
amendon. por dieu. que ni alons
mie. rienz ni ferions. diex aime
fin cuer droiturier. de ceus se uelt
il aidier. cil essauceront. son non.
(et) conquerront sa meson.

Encor aing miex toute uoie de
mourer el saint paiz. que aler
poure (et) chetif. la ou ia soulaz na
vroie. phelippe on doit paradiz
conquerre par mesese auoir. q(ue)
vous ni trouuerrez ia uoir Jieu[**1**]
bon este. ieu ne riz q(ue) u(os) auiez ap(ri)z.

	Amours a couru en proie (et) si menmaine tout priz. en lostel ce mest auiz dont [2] ia issir ne q(ue)r roie. sil estoit amon deuis. dame de qui biaute. fet hoi[i]r. [3] ia de p(ri)son. nistrai uiz. ainz morrai loiaux amis. Dame moi couuient remaindre de vous ne me quier p(ar)tir. de u(ous) a mer (et) servir. ne me soi onques ior faindre. si me vaut b(ie)n (un) mo rir. lamors. qui massaut soue(n)t.
---	--

[14ra]

	ades vostre merci atent que b(ie)ns ne me puet venir. se nest p(ar) uostre plesir. Chanson ua me dire borent q(ui)l se gart b(ie)n outreement de g(ra)nt fo lie enuair. q(ue)n li auroit faux. m(en)tir.
---	--

[1] Il copista si accorge di aver commesso un errore di anticipo e biffa *jeu*, anticipato dal verso successivo.

[2] Si intravede una rasura tra *dont* e *ja*.

[3] Espunzione della *i* ripetuta in *hoir*.

- letto 222 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Av tenz plain de felonnie denuie (et) de traison. de tort (et) de mesprison. sanz b(ie)n (et) sanz. cortoisie. (et) que entre nous. barons. fasons tout le siecle empirier. q(ue) ie voi es(con)menier. ce(us) qui plus offrent reson. lors vueil dire une chanson.	Au tenz plain de felonnie, d?envie et de traïson, de tort et de mesprison, sanz bien et sanz cortoisie, et que entre nous barons fasons tout le siecle empirier, que je voi esconmenïer ceus qui plus offrent reson, lors vueil dire une chanson.
	II
Li roiaumes de surie nous dist (et) crie a haut ton. se nous ne noz amendon. por dieu. que ni alons mie. rienz ni ferions. diex aime fin cuer droiturier. de ceus se uelt il aidier. cil essauceront. son non. (et) conquerront sa meson.	Li roiaumes de Surie nous dist et crie a haut ton, se nous ne noz amendon, por Dieu! Que n?i alons mie: rienz ni ferions. Diex aime fin cuer droiturier, de ceus se velt il aidier; cil essauceront son non et conquerront sa meson.
	III
Encor aing miex toute uoie de mourer el saint paiz. que aler poure (et) chetif. la ou ia soulaz na vroie. phelippe on doit paradiz conquerre par mesese auoir. q(ue) vous ni trouuerrez ia uoir]ieu[bon este. ieu ne riz q(ue) u(os) auiez ap(ri)z.	Encor aing miex toute voie demourer el saint païz que aler povre, chetif la ou ja soulaz n?avroie. Phelippe, on doit Paradiz conquerre par mesese avoir, que vous n?i trouverrez ja, voir, bon este, jeu ne riz que vous avïez apriz.
	IV
Amours a couru en proie (et) si menmaine tout priz. en lostel ce mest auiz dont ia issir ne q(ue)r roie. sil estoit amon deuis. dame de qui biaute. fet ho]i[ir. ia de p(ri)son. nistrai uiz. ainz morrai loiaux amis.	Amours a couru en proie et si m?en maine tout priz en l?ostel, ce m?est aviz, dont ja issir ne querroie s?il estoit a mon devis. Dame, de qui biaute fet hoir, ja de prison n?istrai viz, ainz morrai loiaux amis.
	V

Dame moi couvient remaindre de vous ne me quier p(ar)tir. de u(ous) a mer (et) seruir. ne me soi onques ior faindre. si me uaut b(ie)n (un) mo rir. lamors. qui massaut soue(n)t. ades vostre merci atent que b(ie)ns ne me puet venir. se nest p(ar) uostre plesir.	Dame, moi couvient remaindre, de vous ne me quier partir. De vous amer et servir ne me soi onques jor faindre, si me vaut bien un morir l'amors qui m'assaut sovent. Adés vostre merci atent, que biens ne me puet venir, se n'est par vostre plesir.
	VI
Chanson ua me dire borent q(ui)l se gart b(ie)n outreement de g(ra)nt fo lie enuair. q(ue)n li auroit faux. m(en)tir.	Chanson, va me dire Borent qu'il se gart bien outreement de grant folie envair, qu'en li avroit faux mentir!

- letto 162 volte

CANZONIERE X

- letto 228 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [8]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_56.jpeg

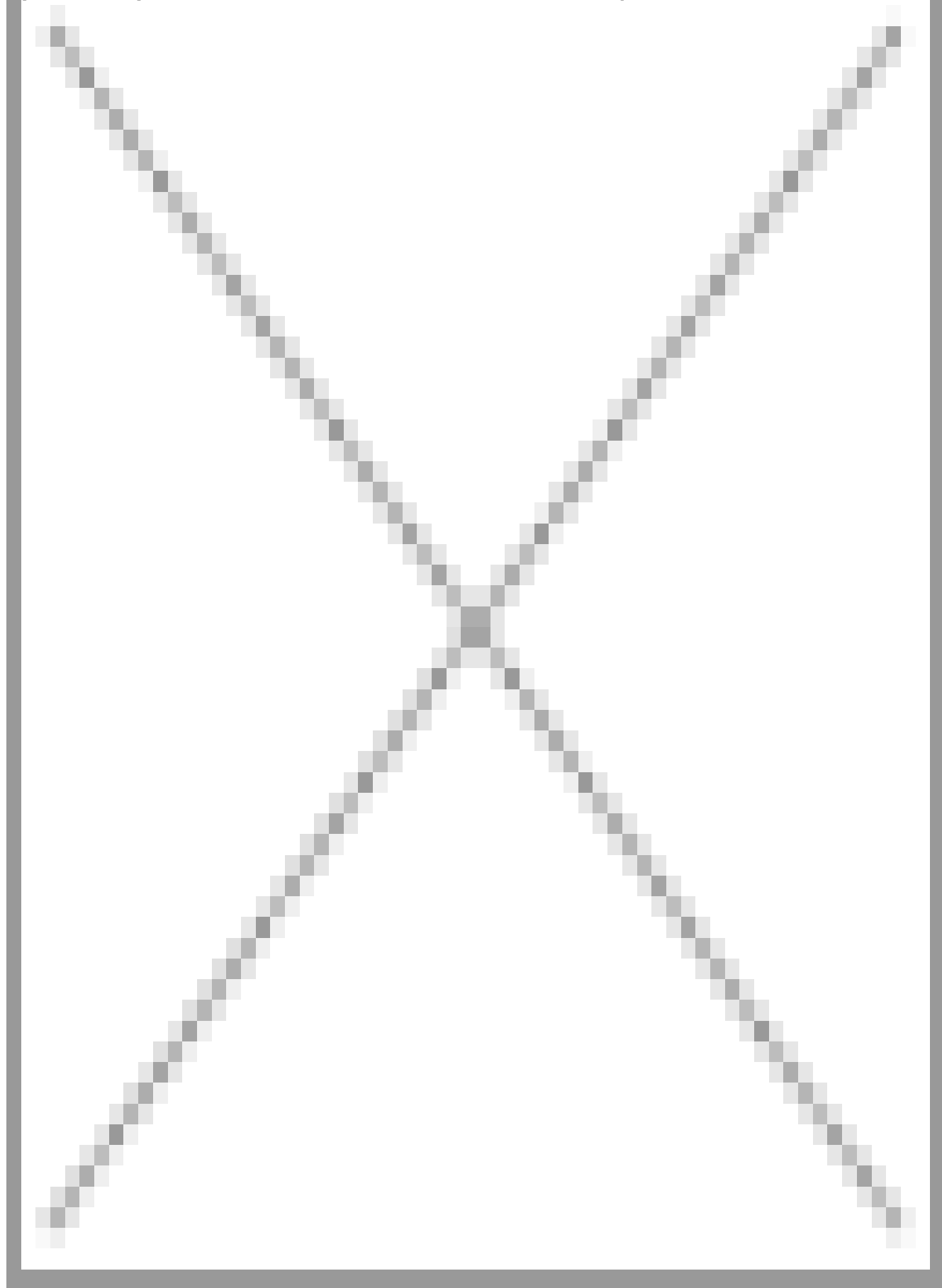
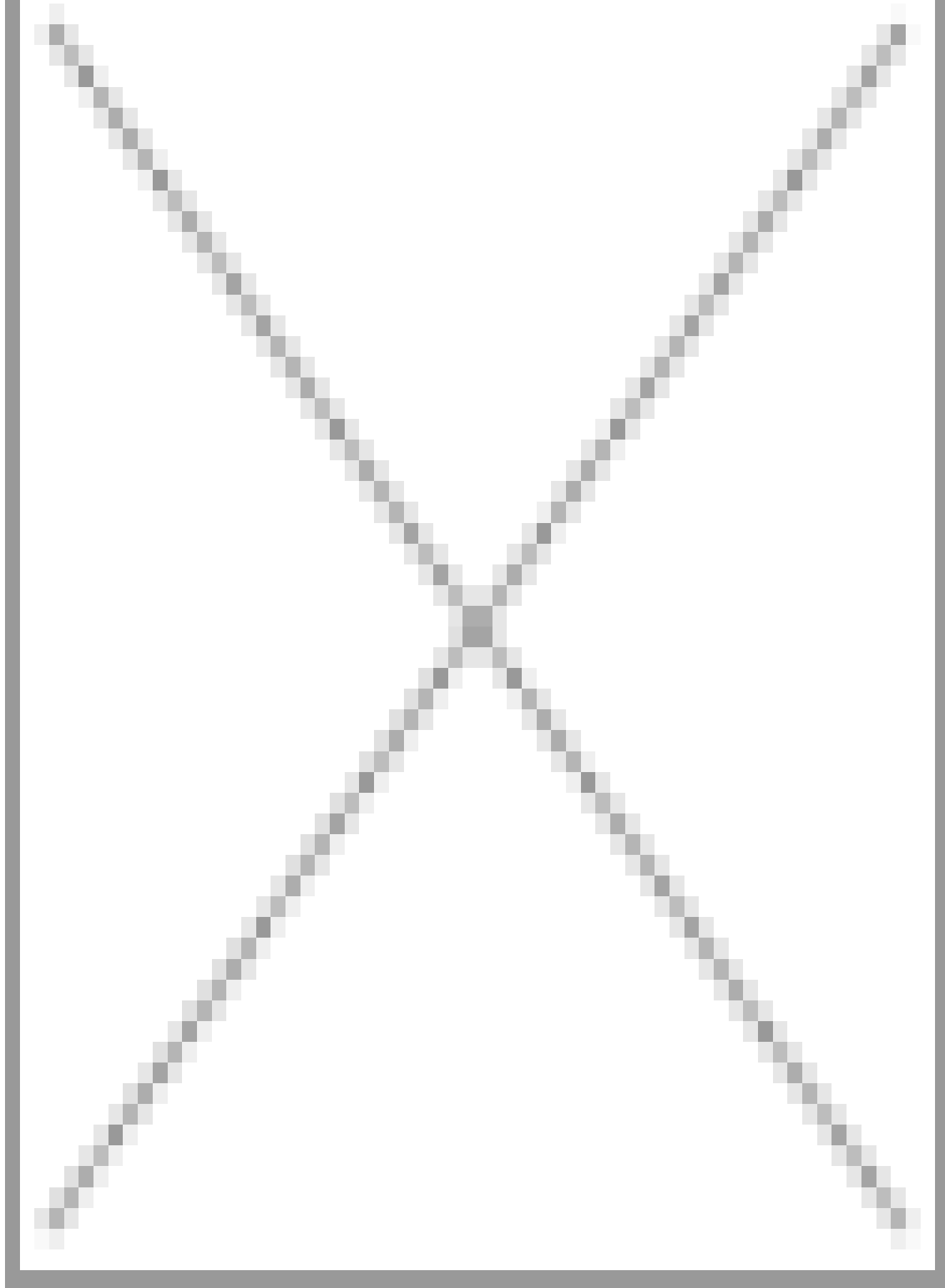


Image not found

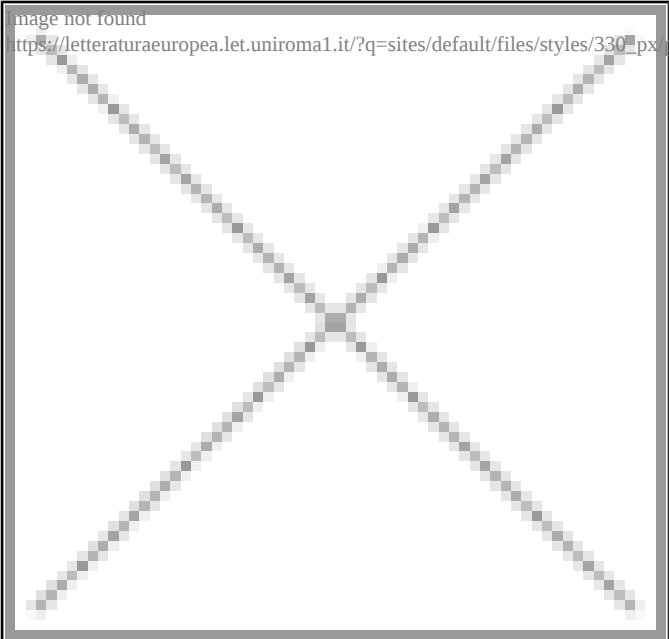
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_57.jpeg



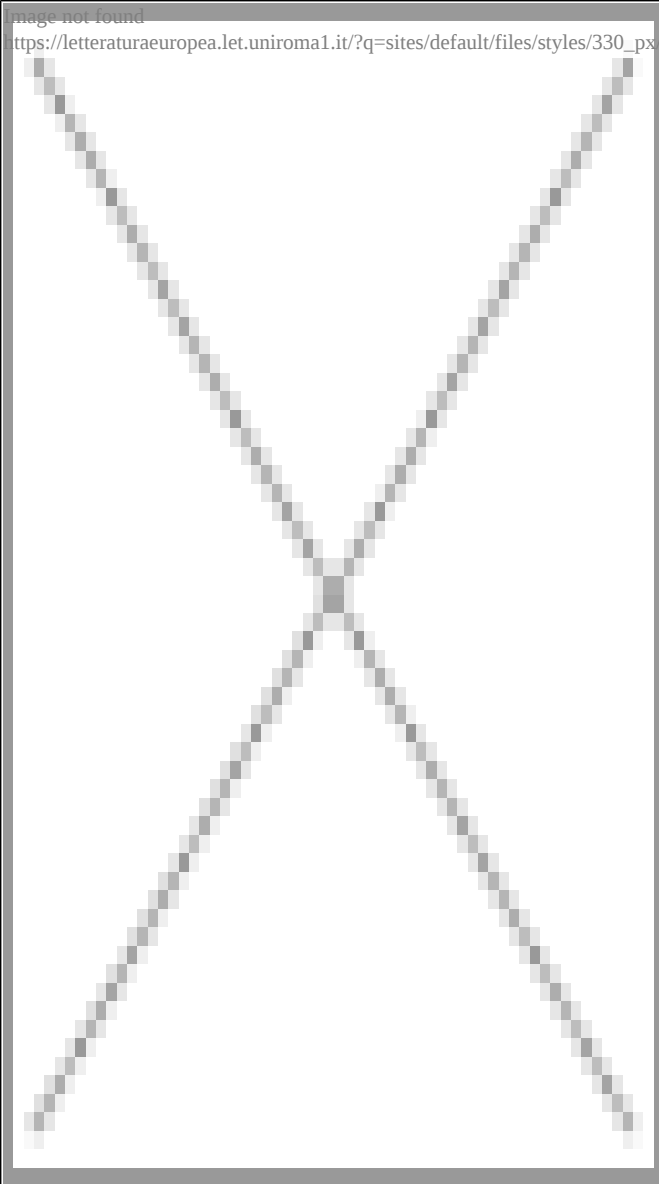
- letto 174 volte

Edizione diplomatica

[c. 24va]

	Lirois de nauarre Au tens plain de felo nie denuie et de traison. de tort et de mesprison. sanz se(n)z
--	---

[c. 24vb]



(et) sans cortoisie. et que entre

nos barons faisons tout le

siecle enpirier. q(ue) ie uoi esco(n)

menier. ceus qui plus ai

ment raison. lors uueil dire

une chancon.



Li roiaumes de surie nos dit

(et) crie ahaut ton. se nos ne

nos amendon. por dieu que

ni alons mie. ne ferions se

mal non. dex aime fin cuer

droiturier. de tex seveut il

aidier. cil essauceront son

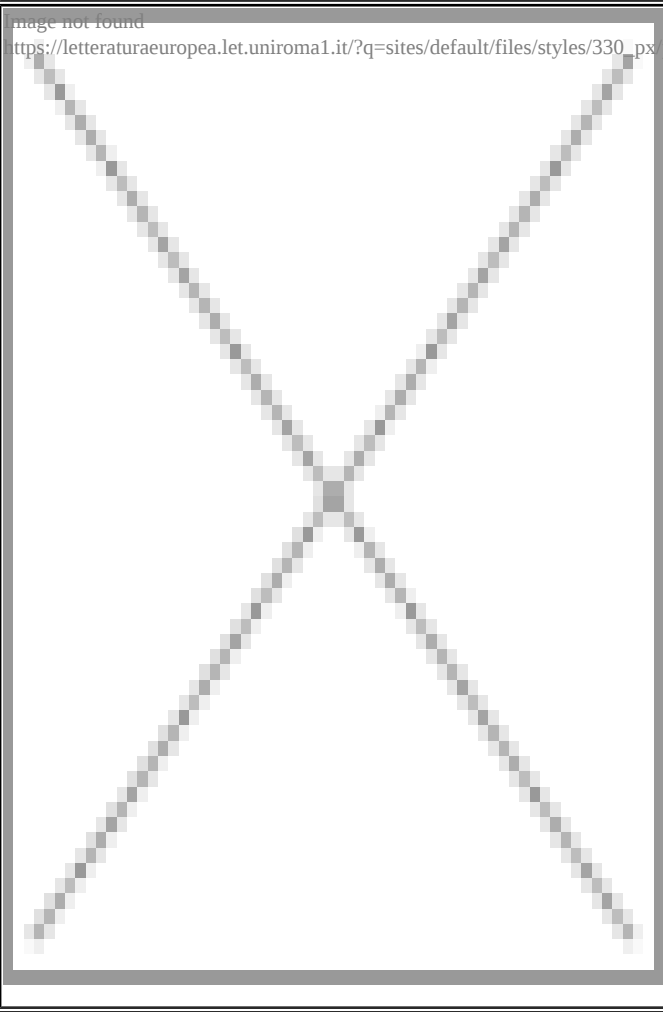
non. (et) conquerront sa maiso(n).

Encore aim melz toute uoie

demorer el sains pais. que

aler poure (et) chaitis la ou

ia solas nauroie. phelipe

	on doit paradis conquerre por mesaise auoir. que uos ni troueres ia uoir. bon este ne gieu ne ris. que uos a uies apris. Amors acoru enproie. et si men maine tout pris. en lostel ce mest auis dont ia issir ne querroie. sil estoit a mon deuis. dame de qui bi autes fait oir. ia de prison nistrail uis. ainz morai loi aus amis.
	Dame moi couient remei(n) dre. de uos ne me quier par tir. de uos amer ne seruir. ne me soi onques ior fain dre. si me uaut bien (un) mo rir. lamors qui massaut souuent. ades u(ost)re merci a tent. que biens ne me pe ut uenir. senest par u(ost)re plaisir. Chancon ua me dire bo rent. quil segart bien ou treement de grant folie enuair. quen lui auroit faus maintenir.

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Au tens plain de felo nie denuie et de traison. de tort et de mesprison. sanz se(n)z (et) sans cortoisie. et que entre nos barons faisons tout le siecle enpirier. q(ue) ie uoi esco(n) menier. ceus qui plus ai ment raison. lors uueil dire une chancon.	Au tens plain de felonie, d?envie et de traïson, de tort et de mesprison, sanz senz et sans cortoisie, et que entre nos barons faisons tout le siecle enpirier, que je voi esconmenïer ceus qui plus aiment raison, lors vueil dire une chançon.
	II
Li roiaumes de surie nos dit (et) crie ahaut ton. se nos ne nos amendon. por dieu que ni alons mie. ne ferions se mal non. dex aime fin cuer droiturier. de tex seveut il aidier. cil essauceront son non. (et) conquerront sa maiso(n).	Li roiaumes de Surie nos dit et crie a haut ton, se nos ne nos amendon por Dieu! Que n?i alons mie: ne ferions se mal non. Dex aime fin cuer droiturier, de tex se veut il aidier; cil essauceront son non et conquerront sa maison.
	III
Encore aim melz toute uoie demorer el sains pais. que aler poure (et) chaitis la ou ia solas nauroie. phelipe on doit paradis conquerre por mesaise auoir. que uos ni troueres ia uoir. bon este ne gieu ne ris. que uos a uies apris.	Encore aim melz toute voie demorer el sains païs que aler povre et chaitis la ou ja solas n?avroie. Phelipe, on doit Paradis conquerre par mesaise avoir, que vos n?i troveres ja, voir, bon este ne gieu ne ris que vos avïes apris.
	IV
Amors acoru enproie. et si men maine tout pris. en lostel ce mest auis dont ia issir ne querroie. sil estoit a mon deuis. dame de qui bi autes fait oir. ia de prison nistrai uis. ainz morai loi aus amis.	Amors a coru en proie et si m?en maine tout pris en l?ostel, ce m?est avis, dont ja issir ne querroie s?il estoit a mon devis. Dame, de qui biautes fait oir, ja de prison n?istrai vis, ainz morai loiaus amis.

	V
Dame moi couient remei(n) dre. de uos ne me quier par tir. de uos amer ne servir. ne me soi onques ior fain dre. si me uaut bien (un) mo rir. lamors qui massaut souuent. ades u(ost)re merci a tent. que biens ne me pe ut uenir. senest par u(ost)re plaisir.	Dame, moi covient remeindre, de vos ne me quier partir. De vos amer ne servir ne me soi onques jor faindre, si me vaut bien un morir l'amors qui m'assaut souvent. Adés vostre merci atent, que biens ne me peut venir, se n'est par vostre plaisir.
	VI
Chancon ua me dire bo rent. quil segart bien ou treement de grant folie enuair. quen lui auroit faus maintenir.	Chançon, va me dire Borent qu'il se gart bien outreement de grant folie envair, qu'en lui avroit faus maintenir!

- letto 324 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/au-tans-plain-de-felonie>

Links:

- [1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3427#_ftn3
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f51.item>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f166.item.zoom#>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f29.item>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f372.item>
- [6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f35.item>
- [7] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f40.item>
- [8] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f56.item>